

THE
TRIGLOT
VOCABULARY

ENGLISH
MALAY
CHINESE

HOK-KIEN
HAK-KA
CHARACTER



SIXTH EDITION

Twentieth Thousand

SINGAPORE
Methodist Publishing House
1913

THE
TRIGLOT
VOCABULARY

ENGLISH
MALAY
CHINESE

HOK-KIEN
HAK-KA
CHARACTER



SIXTH EDITION

Twentieth Thousand

SINGAPORE :
Methodist Publishing House
1913

PREFACE TO THE THIRD EDITION.

The second edition of 1000 copies of this vocabulary having sold out within less than two years, it was felt that the steady demand for a cheap vocabulary of this kind would justify the publishers in making an effort to improve and add to the work, with a view to giving it a wider field of usefulness. For this purpose two new columns have been added, giving the colloquial sounds of the Chinese in the two chief dialects spoken in the Straits Settlements and the Native States, namely the Hok-kien or Amoy dialect, and the Hak-ka dialect. The name "Triglot vocabulary" has been retained, the Chinese being considered as one language.

An appendix giving some of the most common terms used by native Christians has been added.

PREFACE TO THE FOURTH EDITION.

A Fourth Edition of this cheap and useful pocket Vocabulary is demanded by its steady sales. New type has been used for the Chinese character in this edition, and other improvements made to retain its favour with the public. The selection of words cannot be improved upon for a collection of this size and price.

PREFACE TO THE FIFTH EDITION.

A Fifth Edition of the Triglot Vocabulary being required, we have taken the opportunity to change the spelling and tonal marks of the Romanised Hak-ka in order to make it harmonise with MacIver's Hak-ka Dictionary, which has been published since our last edition.

Pronunciation and Orthography.

In this Vocabulary the same system of romanisation is used for the Malay as for the Hok-kien and Hak-ka Chinese. The advantage of having one system of spelling for the three columns is obvious. As far as Malay is concerned, this romanisation has been used in all the previous editions of this work, and also in the *Straits Vocabulary*, *Straits Dialogues*, *Malay and English School Primer*, *Malay First Book*, *Practical Malay Grammar*, *Malay-English Vocabulary*, *Pilgrim's Progress*, and all the other Malay publications of the Methodist Publishing House. In the third edition the two columns for romanised Hok-kien and Hak-ka were added. As regards the spelling of the Hok-kien dialect there was no difficulty, our Malay system of romanisation being identical with that used in the Hok-kien dictionaries of Douglas, MacGowan and Talmage, and in all other romanised books printed in that dialect of Chinese; as regards the Hak-ka dialect we made the experiment of printing it according to the same system as the Hok-kien dialect, though up to that time, as far as we know, the Hak-ka dialect had only been spelt according to the German system; since that time, however, MacIver's dictionary of the Hak-ka dialect has been published, and follows very closely the Hok-kien system of romanisation, which is now in general use for all the principal dialects of South China, and bids fair to become the universal spelling for the whole of China.

The five vowels have the continental sounds:—

<i>a</i> as in <i>father</i>	<i>o</i> as in <i>hole</i>
<i>e</i> as the <i>ey</i> in <i>they</i>	<i>u</i> as in <i>rude</i>
<i>i</i> as in <i>ravine</i>	

In addition to the above sounds, there is in the Hok-kien and Hak-ka dialects, as well as in Malay, another simple vowel sound which is often called "the short vowel sound." In other systems of romanisation this vowel sound has been variously represented by *a* *e* *ě* *u* and *u* but all of these different methods of representing this vowel sound are open to the great objection that they mislead both Europeans and natives into giving it an incorrect pronunciation. Experience has shown that the best way to spell words containing the short vowel sound with a view to helping the reader to a correct pronunciation, is to omit the vowel altogether. The exact sound of this "short vowel" can best be learnt by ear; it does not occur in any English word of one syllable, but is almost identical with the half-vowel sound in the first syllable of such words as "machine" and "balloon."

In Hok-kien Chinese, the short vowel occurs chiefly in words ending in *ŋ*, such as *sŋ*, *kŋ*, etc. It is also found in *ŋ*.

In the Hak-ka dialect the *m* sound occurs, and the short vowel is also found in the peculiar sounds represented by *s*, *ts*, and *th* and in the nasal *ŋ*.

In Malay, when two consonants come together without a vowel between, the first consonant must be considered as having the short or inherent vowel sound, and is therefore sounded separately, as, *l-kas*, *t-pi*, *b-bal*, etc. The double consonants *ch*, *kh* and *sh* are of course exceptions to this rule, as they

stand for single sounds. Where the single consonants *k* and *h*, or *s* and *h* would come together, the vowel *a* is inserted to avoid confusion with the double consonants *kh*, *sh*, as in *kahandak*, *sahaja*, etc. When three consonants come together, the first two usually form a closed syllable, and the third commences the second syllable, as in the words *mm-baik-i*, *rn-dah*, *pn-ja-ra*; in a few cases, however, each consonant must be given its inherent vowel sound, as, *m-l-top* *p-n-bus*, *s-d-kah*, but such words are so few in number that they present very little difficulty.

In regard to the vowels *a* *e* *i* *o* and *u*, it may be remarked that in the two Chinese dialects as well as in Malay, the vowel sound has always a greater degree of intensity in open syllables than in closed syllables. For instance the *a* in *ta* is a much harder or heavier sound than the *a* in *tan*. In the Malay word *gigit* the *i* in *gi* has a stronger sound than in the second syllable *git*. Similarly in the words *bodoh* and *turut* there is more stress on the open syllables *bo* and *tu* than on the closed syllables *doh* and *rut*. Whereas in such words as *pada*, *gigi*, *jodo*, and *susu*, there is an equally heavy stress on both syllables: and so also in such words as *panjary*, *chinchin*, *pondok* and *burykus*, where both syllables are closed, the stress is equal on the two syllables, but is much lighter than in open syllables, and the vowel therefore appears to have a shorter sound.

English-speaking persons have a strong tendency to mispronounce the *a* sound described above, by giving it the short English sound; for instance, one often hears the Malay word *api* pronounced something like the English word "happy," only without the

h, and the first syllable of *panjany* is often pronounced like the English word "pan," and the second syllable is pronounced so that it would rhyme with the English word "bang." Such short *a* sounds do not exist at all either in Malay or Chinese, and should be carefully avoided. The first syllable of *panjany* should be pronounced more like the English word "pun," and the second syllable should be made to rhyme with the English word "young."

When two vowels come together, both must be sounded, but the first must be run into the second; thus *au* becomes very nearly the sound of *ow* in "cow," and *ai* has almost the sound of the English *i* in "ice."

The consonants *ny* and *ng* have been formed into double letters, to help the reader to remember that each of them represents a single sound. In a monosyllabic language like the Chinese, there is no danger of anyone attempting to sound, say, the *n* and the *g* separately, but in Malay this mistake is frequently made by beginners; it should therefore be remembered that *ny* should be pronounced as in the English word "singer," never as in "single," the latter sound is represented in Malay by *ng*; the two sounds can be compared in the Malay words *siŋya* and *siŋgah*.

ORTHOGRAPHICAL SIGNS IN MALAY.

The hyphen is used to separate from the words to which they are attached those prefixes, suffixes and other particles which do not form an integral part of the word itself. These are: the preposition *k-*, the abbreviated numeral *s-*, the passive prefix *di-*, the pronominal suffixes *-ku*, *-mu*, and *-nya*, and the

particles *-lah*, *-kah*, *-nah*, *-tah*. The preposition *di* is distinguished from the passive prefix *di-* by the absence of the hyphen.

The inverted comma is used to represent the Arabic nasal letter *ain*, and will only be found in words of Arabic origin. A nasal sound must be given to the following vowel.

The apostrophe is used between two vowels to indicate that they should be pronounced separately, as, *perkata'an mula'i*. The apostrophe is also sometimes placed at the end of a word, taking the place of final *k*, which in Malay words is not sounded like a *k*, but indicates that the final syllable of the word must be pronounced very short indeed, and the breath drawn in to produce the shortening of the sound, as in the word *tergo* or *tergo'*. Final *h* has also the effect of shortening the last syllable, but not more than half as much as final *k*, and with a distinct aspiration.

THE ACCENTS AND SIGNS IN CHINESE.

In Hok-kien Chinese there are nominally eight tones, but as the 2nd and 6th are the same, there are really only seven. The following are the accents used to represent the seven tones:—

1st tone *a* (no accent), representing a high and perfectly level tone.

7th tone *a*, representing a lower, but also perfectly level tone.

2nd tone *á*, an explosive tone propelled forward, like a decided imperative in English, as one says "down" to a dog.

3rd tone *à*, a downward or falling tone, beginning at the 7th tone level and falling till the voice dies away.

5th tone *á*, the voice first falling and

then rising again, as in a strongly marked interrogation in English, e.g., "You?"

The 4th and 8th tones are only used in syllables ending in *h*, *k*, *p* and *t*. Both of these tones are short, sharp, and almost explosive. Words ending in the above-mentioned letters which have no accent, are 4th tone, the 8th tone being indicated by a vertical accent, which is intended to suggest the peculiar upward jerk of this tone. The 4th tone on the other hand is a falling tone, so that when the two tones are pronounced one after the other the 4th tone sounds as if it were pitched much lower than the 8th.

When words are grouped together in sentences, great changes occur in the pronunciation of the tones, which can only properly be learnt by ear. As a rough rule, however, it may be said that in a combination of two syllables, the second usually retains its primary tone, and the following changes take place in the first of the two syllables.

first tone	becomes	third
second "	"	first
third "	"	second
fourth "	"	eighth
fifth "	"	third
seventh "	"	third
eighth "	"	fourth

The orthographical signs in the romanised Chinese are the nasal sign *ⁿ*, which shows that the syllable which it follows must be pronounced through the nose; the inverted full point following the letter *o*, thus *o'* which gives the sound of *aw* in "law," "saw"; and the hyphen, which is used to join together those words which are pronounced together without pausing, like the syllables of a polysyllabic word.

English.	Malay.	Hok-tien.	Hak-ka.	Character.
~A	satu; s-	chit	yit chak	一
~ Able, to be	boleh	oe; ē	nèn	能
~ About (concerning)	deri-hal; fassal	tai-chi	kong-lün; s-vù	干
~ About (nearly)	kira-kira	chha-put-to	shong-ha	差
~ About to, to be	nanti; mau	ai; beh	tsiong; yùk	將
~ Above	atas	téng-bin	shong-mien	頂
~ Absent	tidak ada; t'ada	bó ti-teh	m-tshoi; m-tsbai	無
~ Abuse, to	maki	mē	chiu-má	罵
~ Accept, to	trima	siū	shü	受
~ Accounts	kira-kira	siáu-häng	chóng-múk	賬
~ Accurate (correct)	btul	tiöh	chhók	着
~ Accustomed	biasa	koái-si	kwán-shuk	慣
~ Ache	sakit	thia ⁿ	thung	痛

一能干差將頂無罵受賬着慣痛
 務事、涉不、面在、項勢
 多欲、的在、項勢

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Acid	asam	sng ; sui ^a	son	酸 認 彼 平 行、 做 添 結 教 示 懼 後 了 面 後 下 後 復 再 來 再 歲
Acknowledge, to	mngaku	jīn	ŋin	
Across	sbrang	hit-pêng	kâi-phên	
Act, to	buat	kiá ^a ; chòe ; chò	tsò	
Add, to (increase)	tambah	ke-thi ^a	ka-thiam	
Add up, to	jmlahkan	kiet-siàu	sòn-s	
Advice	nasihat	kà-sī	kàu-shì	
Afraid	takot	kiá ^a	không ; khí	
After (of place)	di blakang	aū-bīn	hèu-mièn	
After (of time)	lpas ; kmdian deri-pada	liáu-aū	liáu-hèu	
Afternoon	ptang	ē-po	hà-chiù	
Afterwards	kmdian	aū-lâi	hèu-lôi	
Again	lagi s-kali ; pula	koh-chài	tsài	
Age	'umor	hè ; hòe	sòi	

— 2 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Ago	sudah	chêng	tshien	前 和 合 精 照 氣、 像 風 親 活 總 統 好 准 多 不 差 在 單 孤 的 再 、 亦 改 盡
Agree, to	berstuju	hò-háp	fò-háp	
Aim, to	tuju	chiò ; siòrg-cheng	siòrg-chhín	
Air	udara	hong ; khi	fung ; khi	
Alike	s-rupa	chhin-chhiū ^a	yit-yòng	
Alive	hidop	oáh	fát	
All	smoa	lóng-chóng	lúng-tsúng	
All right !	baik-lah	hó	háu	
Allow, to	biar	chún	chún	
Almost	hampir	chha-put-to	tsha-put-to	
Alone	s'orang sahaja	ka-kī tī-teh	ku-tan tshài-kài	
Also	juga ; pun	iáh ; koh	ya ; tsài	
Alter, to	obah ; tukar	kóe ; ké	kói-pièn	
Altogether	s-kali-kali	chīn	shìn	

— 3 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Always	slalu	sióng-sióng	shí-shông	常 常
Among	antara	tióng-ng	chung-kan	央 中
An	satu ; s-	chít	yít	一
Anchor	sauh	tià ⁿ ; chún-tià ⁿ	thìn	錠 拋
Anchor, to	berlaboh	pha-tià ⁿ	phau-thìn	錠 拋
And	dan ; pun	kap ; koh	yù ; fúk	復 與
Angel	mla'ikat	thi ⁿ -sài	thien-tshoi ; thien-é	使 天
Angry	marah	siū-khì	nù-hì	氣 怒
Animal	binatang	íá-siù ; cheng-si ⁿ	ya-chhiù ; hiuk-sen	獸 野
Another	lain satu ; lagi	satu pát-é ; koh chít-é	phiet-kài	牲 畜 獸 野
Answer	jawab	in	yín-tap	個 一 復 別
Ant	smut	káu-hiā	nyí-té	答
Ant (large red)	kringga	ârg-hiā	fûng-nyì	蟻 蟻
Any one	barang-siapa	súi-piēn-lâng	súi-piēn-nyin	蟻 紅 隨

— 4 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Anything	apa-apa	chhín-chhái-mlh	chhín-chhái vút-khèn	物 且 苟
Appear, to	nampak	chhut-hiēn	chhut-hiēn	現 出
Argue, to	berbantah	piēn-lūn	piēn-pok	論 辯
Arise, to	bangun ; bangkit	khí-lái	hòng-shin ; hí-shin	來 起
Arithmetic	kira-kira	siàu-hák	sòn-hók	學 數
Arm	tangan	chhiú ; chhiú-kut	shíú-pí	骨 手 手
Army	tntra	pái-tīn	phâi ⁿ -chhìn	陣 排
Around	kliling	sì-úi	sì-vúi	圍 四
Arrange, to	atur	pái-liét	on-phái	列 排
Arrive, to	sampai	kàu	tàu-lói	到 至
As	sperti ; macham	chhín-chhiū ⁿ	sióng-é	似 相
Ashamed	malu	kièn-siàu	siu-chhí	耻 羞
Ask, to (enquire)	taya	mǿ̄ ; mui	mùn	問 討
Ask for, to	minta ; pinta	thó	tháu	

— 5 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Asleep	tidor	teh-khùn	shòì-muk	睡值
Assist, to	tolong	pang-chān	pang-shiú; pang-ths	助帮
At	pada; di	tī	tshoi	在
At first	mula-mula	tāi-serg; khí-thāu	sien	在先
At once	skarang ini; lkas	tong-kim; kín-kín	tong-kim; kín	緊、今當
Attempt, to	choba	chhì-khòà ^a	chhì-khòn	看試
Auction	lelong	hoah-lé-long	hàm-lē-lóng	看試
Aunt	mak saudara	ko; î	ku; yí	啣、啣
Await, to	nantikan	thèng-hāu	tén-hèu	候、候
Axe	kapak	pó-thāu	pú-thèu	斧、斧
Baby	anak kchil	e ^a -á; sòe-kiá ^a	a-tsiáu; sè-tá	頭、頭
Back	blakang	ka-chiah-aū	pòi-mái-héu	仔、仔
Back, at the	di blakang	aū-bīn	hèu-mièn	後、後
Back, to the	k-blakang	khi-aū-bīn	hì-hèu-mièn	後面、後面

— 6 —

English	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Back again	kembali; pulang	koh tò-lāi	chón-lói; tàu-lói	來、到
Backwards	k-blakang	thè-aū	fán-hèu	後、返
Bad (of things)	kurang baik	m-hó	m-háu	好、不
Bad (of men)	jahat	phái ^a	ok	惡、惡
Bad (rotten)	busok	chhàu-nōa	phài-fài	爛、朽
Bag	pundi-pundi	pò-tè	thòi	袋、袋
Baker	tukang roti	bōe-mī-pau-ê-lāng	tsò-mièn-pau-s-fù	者、包
Ball	bola	kiú	khiú	麵、賣
Bamboo	buloh	tek	chuk	毬、毬
Banana	pisang	gêng-chio; keng-chio	ngá-tsiáu; kiung-tsiáu	蕉、芭
Barber	tukang chukor	thì-thāu-sai-hū	thài-thèu s-fù	皂、司
Barrel	tong	tháng	thúng	頭、刺
Basin	mangkok bsar	oá ^a ; bīn-phūn	phūn	桶、桶
Basket	bakul	kherg; ná	lām	盆、碗

— 7 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Bathe, to	mandi	sóe-ék; châng-ék	sé-shin	浴洗 房浴 市街 是 做、是 櫛 荳 忍吞 鬚嘴 打 美、看 成、為 因 床做 眠牛
Bath-room	tempat mandi	châng-ék-pâng	tshûng-liông-fông	
Bazaar (market)	pasar	koe-chli	kai-shi	
Be, to	ada; jadi	sî; chòe	shì; tsò	
Beam	balak	i ^a	liông-muk	
Beans	kachang	tâu	thèu	
Bear, to (endure)	tahan	thun-lún	nyun-mái	
Beard	janggot	chhùi-chhiu	si	
Beat, to	pukol	phah	tá	
Beautiful	chanteke; bagus	hó-khò ^a ; súi	mui-màu	
Because	kerna; sbab	in-úi	yin-vùi	美、看 成、為 因 做
Become, to	menjadi	chòe; chiá ^a	tsò-shàng	
Bed	tempat tidur	bin-chhîg	min-tshông	
Beef	daging lembu	gû-bah	nyû-nyuk	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Before (of time)	dhulu	tâi-seng	sien	先 面 未 身 起 頭 正、頭 行 品 後 面 該 應 信 算 打、想 鐘 肚 腹 帶 面 下
Before (of place)	di hadapan	chêng-bin	mièn-tshien	
Before (ere)	s-blum	iáu-bê	shòng-vùi	
Beg in, to	mula'i	khî-sin	hí-shin	
Beginning	mula; permula'an	thâu; goân-thâu	hí-thèu	
Behaviour	klakuan	phín-hêng	hâng-vùi	
Behind	di belakang	aū-bin	hèu-mièn	
Behove, to	patut	erg-kai	yin-kai	
Believe, to (trust)	perchaya	sìn; siông-sìn	sìn	
Believe, to (think)	fikir	siū ^a ; phah-sîg	sióng; tá-sòn	
Bell	locherg	cherg	chung	算 打、想 鐘 肚 腹 帶 面 下
Belly	prot	pak-tó	tú-puk	
Belt	tali pinggang	tò	yau-tài	
Below	di bawah	ē-bin	hà-pòi	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bench	bangku	í-liáu	chhông-tèn	條椅
Bent	bergkok	áu-khiau	van-khiuk	撈邊
Beside	di sblah	pi ⁿ -á; sin-pi ⁿ	pien-shûn	仔邊
Best	yang terlbeh baik	tē-it-hó	thì-yit háu	好第一
Better	lbeh baik	khah-hó	kén-háu	好更
Between	antara	tióng-rg	chung-kan	央中
Beyond	di sblah	pi ⁿ -á	pien-shûn	央邊
Beyond (water)	sbrang	hit-péng	kái-pien	仔邊
Bible	Kitab Allah	seng-chheb	shìn-kin; shìn-shu	旁那
Big	bsar	tōa	thài	冊聖
Bill	surat hutang	toa ⁿ ; siáu-toa ⁿ	tan-chí	大單
Bird	burong	chiáu	tiau-tsiok	鳥塊
Bit (piece)	kping	tè	khwài	馬
Bit (for horses)	lagam	té-kā-kiu ⁿ	ma-hâm-thiet	韁咬

— 10 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bite	gigit	kā	ngau	咬
Black	hitam	o	vu-set; het	烏
Blacksmith	tukang bsi	phah-thih-sai-hū	ta-thiet s-fū	打鐵
Blessing	berkat	chiok-hok	chuk-fuk	福祝
Blind	buta	chhi ⁿ -mī	māng-rgán	福青
Blood	darah	huih	hiet	血
Blow, to	tiop	pūn; chhe	chhoi	吹、噴
Blue	biru	lām-sek	lām-set	藍
Blunt	tumpul	tun	thùn	鈍
Board	papan	parg	pán	朽
Boat	prahu; sampan	chūn-á	sam-pán	船
Body	badan; tuboh	sin-khu	shin-thí	仔身
Boil, to	rbus; masak	chú; kún	chú-shúk	軀身
Bolt	kanching	chig-á; sig	tshon	煮鑽

— 11 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Bone	tulang	kut	kwut	骨
Book	kitab; buku	chheh	shu	冊
Boot	sratu	hia	hái	靴
Born	beranak	chhut-sì	chhut-shì	世
Borrow, to	pinjam	chioh; chioh-mih	tsia	出
Both	dua-dua; kdua	nġ-ê	lióng-kài	借
Bough	dahan; chabang	chhiū-oāi ⁿ	kòn	個
Box	pti	siu ⁿ ; ah-á	sióng	幹
Boy	budak	ta-po-gín-á	nám-tś	箱
Brass	tmbaga kuning	tāng	thūng	盒
Brave	brani	hó-tá ⁿ	háu-tám	仔
Bread	roti	mī ⁿ -pau	mièn-pau	童
Break, to	pchah; patah; putus	phòà; at-chlh	áu-thon	男
Breakfast	makan pagi	chiáh-chá-khí	shít-tsáu-fàn	銅

— 12 —

骨冊靴
世出借
個二幹
箱男
盒童
仔童
銅好
胆好
包麵
斷折
起早食

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Breast	dada	heng-chêng	hiung-thông	前
Breath	nafas	khùi	hì	氣
Bribe, a	suap	mái-chio̍k	mai-phà	斃
Brick	batu-bata	phiáh	chon	囑
Bride	pirantin prempuan	sin-niū ⁿ	sin-niông	娘
Bridge	jmbatan	kiô	khiaú	新
Bring, to	bawa	théh; tòà	kiám	橋
Broad	lebar	khoah	fat	帶
Broom	pyapu	sàu-chiú	sáu-pá	闊
Brother	saudara	hia ⁿ -tī	hiung-thì	掃
Brother, elder	abarg	hia ⁿ	a-ko	芒
Brother, younger	adek	sió-tī	láu-thai	弟
Brother-in-law	ipar	tōa-kū	thài-khiu	兄
Brush	brus	bín; bín-á	tsung-sáu	弟

— 13 —

前胸
氣斃
囑買
娘新
橋
帶
闊
掃芒
弟兄
弟小
大

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Bucket	timba ; tong	chúi-tháng-á	shúi-thúg	仔桶
Buffalo	kerbau	súi-gû	shúi-niu	牛水
Build, to	buat ; bangunkan	chō ; khi	tsò ; hí	起、造
Bullock	lmbu	gû-káng-á	niu-kú	仔、杭牛
Bullock-cart	kreta lmbu	gû-chhia	niu-chha	車牛
Bump, a	bigkak	cheng ; cheng-tióh	chúg	着椿
Bundle	bungkus	pau ; khún	pau ; tám	捆、束
Burn, to	bakar ; hargus	sio	shau	燒
Bury, to	tanam ; kuborkan	bái-chòng	mái-tsóng	葬埋
Business	kerja	tāi-chì ; thâu-lō	è-kòn	路頭、事
But	ttapi	nā-si	yók-s	是若
Butter	mntega	gû-lerg-iú	niu-nèn-yú	油乳牛
Button	kanching	liú-á	neu-khèu	仔鈕
Buy, to	bli	bóe ; bé	mai	買

— 14 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
By	oleh	tùi	tùi	對
By and by	lagi s-kjap	sió-théng-á	tén-há	停少
Cake	kueh ; panganan	piá ⁿ ; kóe	piáng	餅
Call, to (call for)	panggil	kiò	hám	叫
Call in, to (at a place)	singah	koa	lá kau-li	攔探
Call on, to (visit)	mlawat	sa ⁿ -thám	lá phên-yu	叫喊
Call out, to	triak	tōa-sia ⁿ kiò ; jiáng	hám-kiàu	能
Can (able)	boleh	oē ; ē	vòi ; tsò-tet	能
Candle	dian ; lilin (col)	chek ; lám-chek	láp-chuk	灼蠟、灼
Cane	rotan	tín	thên	籐
Cannot	ta'boleh	bōe-tit ; bōe-sái	m-tsò-tet	得、不
Cap	kopiah	bō	màu	帽
Care, to	fduli	iàu-kín	tá-li	緊要
Care, to take	jaga	sòe-ji ; sè-ji	òi siáu-sim	細仔

— 15 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Care of, to take	pliharakan	chiàu-kò	chàu-kù	顧照
Careless, to be	lalai	bóng-tóng; bô-iàu-kín	mâu-ts-sè	董莽
Carpenter	tukang kayu	bák-sai; chhâ-kang	muk siong í-fù	司木
Carriage	kreta	chhia	chha	車
Cart	kreta	chhia	chha	車
Carry, to	bawa	théh-lái	kiàm	取
,, (on the hands)	tatang	thuh, thá	thok	托
,, (on the head)	junjong	tì	tài	戴
,, (on the hips)	dukong	phō	pa	抱
,, (on the shoulder)	pikul	kig; pē	kong	扛
Cash	wang	gûn; gín; chí	nyûn; tshên	銀
Cashier	tukang wang	gûn-kûi	nyûn-kùi	櫃銀
Cat	kuching	niau	miàu	貓
Catch, to	tangkap	liáh	tsuk	掠

— 16 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cause, a	sbab	iên-kò; siá ^a -sū	yên-kù	緣故
Cause, to	jadikan; buat	chòe; chò; hō	pún; tsò	做
Centre	tingkah	tiang-ig	churk-kan	間
Certain (positive)	tntu	tek-khak; tiá ^a -tiòh	thìn-chòk	的
Certain man, a	s'orang anu	bó ^a -lâng	meu-nyin	某
Chaff	skam	phá ^a -chhek	hong-théu	粟
Chain	rantai	liên; thih-liên	só-lên	鍊
Chair	kursi; krusi	í	kàu-yí	椅
Chalk	kapur blanda	péh-thò	phak-nái	白
Change, to (alter)	ubah	kóe-oā ^a ; ké-oā ^a	kói-pèn	改
,, to (exchange)	tukar	oā ^a	tsáu; vòn	換
,, to (substitute)	gantikan	thòe; thè	thòi	代
Change house, to	pindah	poa ^a -chhù	phân	搬
Chapter	fasal	chiu ^a	chong	章

— 17 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Character (behaviour)	klakuan ; prangai	sim-tōe ; tē	phín-hàng	地心
Character (letter)	huruf	jī	ś	字
Charcoal	arang	hé-thòá	fó-thàn	炭火
Chase, to	kjar	tui	kiák ; kiúk	追
Chatter, to	bisig	chiáp-chiáp-kóng	kóng háu to	講捷捷
Cheap	murah	siók ; pan-gi	phiàng	俗
Cheat, to	tipu	phièn	phèn ; tshot	騙
Cheese	keju	gû-lerg-piá	niú-nèn-piàng	餅乳牛
Chicken	ayam	koe-á	kai-s	仔鷄
Child	anak	gín-ná	a-tsiâu	子童
Chisel	pahat	chhák-á	chhok	鑿
Choose, to	pileh	kérg	kán	選揀
Christ	Almaseh	Ki-tok	Ki-tuk	督基
Christian	msihi	sín Iâ-so-ê lâng	sín lâ-s n̄n	人之穌耶信

— 18 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Christian (R. Catholic)	nserani	thien-chú-kàu	then-chú-kàu	教主天
Church	greja	lé-pài-tiḡ	li-pài-thông	堂拜禮
City	negri	siá	shāng	城
Clay	tanah liat	thô	nâi-thú	土
Clean	berseh	chheng-khì	lāng-lì	氣清
Clean, to	chuchi	chhòng-chheng-khì	sé-tshiàng	氣清創
Clear	trang	béng ; krg	mín	明
Clerk	krani	châi-hù ; hé-ki	tshoi-kù	記夥
Clever	pandai	gâu	tshung-mín	賢
Climb, to	panjat	peh	shong	拍
Clock	jam	sí-cheng	shí-shín-chung	鐘時
Close	dkat ; rapat	kūn ; kīn	khiùn	近
Close, to	tutup	koái ; háp	kwan	合、關
Cloth	kain	pò	pù	布

— 19 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Clothes	pakaian	i-chiú ^a	yi-fúk; sam-fù	裳衣
Cloud	awan	hún	yún	雲
Coal	arang batu	thô-thò ^a	shák-thàn	炭土
Coarse	kasar	chho ^a	ths	粗
Coat	baju	sa ^a	sam	衫
Cock	ayam jantan	koe	kai-kung	牡鷄
Cocoa-nut	klapa	iá	yê-tè	椰
Cocoa-nut milk	ayer klapa	iá-chúi	yê-shúi	乳椰
Coffee	kopi	ko-pi	ko-pi	卑高
Coffin	long; pti orang mati	koa ^a -chhâ	kon-tshôl	柴棺
Cold	sjuk	kôa ^a ; léng	lang	冷、寒
Colour	werna	sek	set	色
Collect, to	kumpol	chū-chip; khioh chòe-tui	tshì-sip	堆做却、集
Comb	sikat	chhâ-soe	so	聚梳

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Come!	mari	lái	lôi	來
Come, to	datang	lái	lôi	來
Come in, to	masuk	jip-lái	lók-lôi	來入
Command	hukum	kài-béng	fun-fù	命戒
Commence, to	mula'i	khí	hí	起
Compare, to	bandingkan	pí-phéng	pí-hà	比
Concerning	deri-hal; fasal	lūn	lùn	論
Condemn, to (sentence)	hukumkan	gí-chòe	tshìn-tshùi	罪擬
„ to (to blame)	salahkan	hiám	tsit-phì	嫌、備責
Conduct	klakuan	tek-héng	tet-hàng	行德
Confess, to	mngaku	jín	ryìn	認
Conquer, to	mnang; alahkan	khah-iá ^a	tá-yáng	贏較
Conscience	s-tau-hati	lióng-sim	lióng-sim	心良
Contain, to	muat; isi	tóe	chong	貯

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Contents	isi	só-chng ê mih	só-chong kài vut	物之粧所
Convenient	snang	sūn-piēn	fong-phèn	便順
Cook	kuki	chú-chiáh ê; chóng-phò	fó-thèu	者食煮
Cook, to	masak	chú	chù	煮
Copy, to (transcribe)	salin	chhau	tshau-siá	抄
Copy, to (imitate)	turut	óh	hók	學
Copper	tmbaga	âng-tàng	thung	銅紅
Cork	pyumbat	chhó	tsút	草
Corn	gandom	ngó-kak; gō-kak	mák	谷五角
Corner (of a room)	pnjuru	kak; chhù-kak	kok	角
Corner (of a street)	sempang	lō-kak	kok	角
Correct, to	btulkan	kóe-oā	kói-pèn	換改
Correct	btul	tióh	chhók	着
Cost	herga	kè-chí	kà-tshên	錢價

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Cotton	kapas	mí-hoe	mên-fa	花棉
Cotton, sewing	bnang	se-sòā	sà-sièn	線紗
Count, to	hitong; bilang	srng; siào	sòn	數算
Country	negri; bnua	kok; soa ⁿ -téng	kuet	國
Courage	brani	tá ⁿ ; hó-tá ⁿ	tám-chì	胆
Cover, to	tutop; tudong	jia-khàm	cha-kòi	遮蓋
Cow	lmbu btina	gú	niú-má	牛
Coward	pnakot	bô-tá ⁿ ê lāng	māu-tám	人之胆無
Crab	ktam	chím	hái	鱗
Create, to	jadikan	chhòng-chō	tshong-tshàu	造創
Crooked	bergkok	oan	khiuk	曲
Cross	marah	siū-khì	nù-hì	氣怒
Cross (ancient method of execution)	salib	slp-jī-kè	shíp-ê-kà	架字十
Crowd	kumpolan	kui-kún	tó-nyin	羣歸

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Crucify, to	salibkan	tèng-síp-jí-kè	taŋ-shíp-ś-kà	架字十釘
Cruel	bigis	chán-jím	tshán-hòì	忍殘
Cry, to (to weep)	mnangis ; tangis	háu	kiàu	叫喉聲
Cry, to (to call out)	bertriak	tōa-sia ^a aū-kiò	chhut thài shang	大
Cup	mangkok	au ; té-au	pui	碰
Cure, to	sumbohkan	i-pi ^a ; i-hó	yi-háu	醫
Curse, to	kutok	chiù-chó	chù-tś	詛
Curtain	tirai	tiù ^a ; miŋ-lí	pù-liám	咒帳
Curtain, mosquito	klambu	báng-tà	mun-chòng	罩蚊
Custom	'adat	hong-siòk	fung-siúk	俗風
Cut, to	potong	koah	kot	割
Daily	s-hari-hari	ták-jít	nyit-nyit	日日
Damage, to	rosak	phah-phái ^a	tá-fài	日打
Damp	lmbab	sip ; tám	ship	歹濕

— 24 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dance, to	mnari	tiò-thiàu	thiàu-mú	跳、投
Danger	bahia	gúi-hiám	ngúi-hiám	險危
Daring	brani	hó-tá ^a	thài-tám	膽好、痴
Dark	glap	àm	àm	暗
Date	hari-bulan	jít-ki	nyit-tś	期日、高年
Daughter	anak prempuan	cha-bó-kiá ^a	mòi-tś	子某查
Day	hari	jít	nyit	日
Day, mid	tingah hari	jít-tàu	tòng-chù	午日
Day after to-morrow	lusa	aū-jít	hèu-nyit	日後
Daylight	siang	jít-sí	nyit-shí	日時
Dead	mati	sí	sí-hóì	死
Deaf	pkak ; tuli	chhàu-hí-láng	nyi-lung	聾耳
Dear (in price)	mahal	kùì	kwùì	貴
Death	kmatian	sí	sí-mòng	死

— 25 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Debt	hutang	khiàm-chè	khiàm-tsài	債欠
Deceive, to	tipu	môa ⁿ -phièn	phèn	騙、瞞
Deep	dalam	chhim	chhim	深
Defeat, to	alahkan	thâi-iá ⁿ	phài-chòtg	贏、割
Delay, to	lambat	thêng; iên-chhiên	thîn-sit	遲延、停
Deliver, to (Set free)	lpaskan	kiù; pàng	tá-kiù	放、救
Deliver up, to (hand over)	srahkan	kau-hô	kau-chhut	交
Demon	hantu; jiv	kúi	kwúi	鬼
Deny, to	munkir	m-jin	m-tyin	認不
Deserve, to	patut	eng-kai: tiòh	yin-tong	着該不應
Desire, to	mau: berkahandak	ài; beh	òi	要愛
Desk	meja tulis	siá-jí-toh	siá-s-thòì	棹字寫
Destroy, to	binasakan	biét-bô	mét-tshét	無滅
Devil	shaitan; iblis	mô-kúi	mô-kwúi	鬼魔

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Die, to	mati	kè-óng; sí	kò-shì	往過
Difference	berlainan	chun-piet	fun-phét	別分
Different	lain	koh-iū ⁿ	phét-yòng	樣異
Difficult	susah	kan-khó ⁿ ; oh	nân	難
Dig, to	gali	kút	hoi-fut	掘
Diligent	rajin	khûn; kut-lát	khin-lit	勤
Direct	trus	tít-tít	tshit-tshit	直
Dirt	kotor	ù-òe; lâ-sâm	lò-sò	穢污
Dirt (loose)	sampah	kiá ⁿ -lâng	nâi-chhîn	人驚
Dirty	kotor	kiá ⁿ -lâng	vu-vòi	人驚
Disgrace	malu	hō-lâng kièn-siâu	siu-yük	甯見人俾
Dish	pinggan	pôa ⁿ	phân	盤
Dislike, to	ta'suka	oàn-hūn	m-òì	恨
Dismiss, to	kluarkan	sí	thé	辭

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Distance	jauh	hŭg; hui ^a	yén	遠
Disturbance	gaduh	jiáu-loān	yau-lòn	亂擾
Ditch	parit	kau; chúí-kau	keu	溝
Dive, to	slam	bī-chúi	mì-shúi	水
Divide, to (distribute)	bagi	pun; hun	fun-hoi	分
Divide, to (cut in two)	blah	chhiet-chòe-péng	chhiet	切
Do, to	buat; bikin	chòe; kiá ^a ; chō	tsò; hâng	行
Doctor	dukun: doktor (col)	i-seng	yi-sang	生
Dog	anjing	káu	kéu	狗
Dollar	ringgit	chit-kho-gūn	yit-chak fa-pen	員
Done (finished)	sudah	béng-pék; soah; liáu	tsò-yên	白
Donkey	kaldai	lú	lú	驢
Don't!	jangan	m̄-thang	m-tsò-tet	可
Door	pintu	mŭg; múi ^a	mūn	門

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Double	dua kali	téng-pē; téng-pōe	tióng-pái	倍重
Dove	merpati	ka-chui	pan-keu	鳩班
Down	bawah	ē-bin	hà	下
Down (at)	di bawah	ē-tóe; ē-té	hà-pòi	底
Down (to)	k-bawah	láu-kha	léu-hà	脚樓
Down, to go	turun	lòh-khì	lok	落
Dozen, a	dua-blas; dūsin	chit-lō-sin; *cháp-ji	ship-nyì	身羅
Drain	parit; longkang	kau-á	keu	仔
Draw, to (a picture)	tulis	ūi; oā	vák	畫
Draw, to (pull)	tarek	thoa	lai	拖
Draw near, to	hampir	chiū-kūn	tshü-khiùn	近
Draw out, to	chabot	bán	pang-chhut	就
Drawer	lachi	thoah	sióng-kák	挽
Dream	mimpi	bāng-kì ^a	pot-mùng	夢

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dress	pakaian	i-chiū ⁿ ; sa ⁿ -khò	yi-iuk	服衣
Drink, to	minum	lim	yim	飲
Drive, to (in a carriage)	naik kreta	chē-chhia	tsho-chha	車坐
Drop, to	jatoh	lak-lóh	tet-lók	落
Drop, to let	jatohkan	pàng-lóh-khì	pang-lók	去落放
Drum	rbana	kó	kú	鼓
Drunk	mabok	chiú-chùi	tsiú-tsui	醉酒
Dry	kring	ta	tshau	乾
Dry, to (in the wind)	inginkan	chhe-hong	fung-choi	風吹
Dry, to (in the sun)	jmorkan	phák-jit	sai-tshau	日曝
Duck	itek	ah	ap	鴨
Dumb	bisu	é-káu	á-chòi	口啞
Dust (in a room)	habok	erg-ia; thò-hún	nai-chhin	埃塵
Dust (on the room)	dbu	thò-hún	nai-chhin	粉土

— 30 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Dust, to	sapu habok	pōa ⁿ ; chhéng	fut-chhin	拂
Each	masing-masing	ták-é	kok-ryin	个各
Ear	tlirga	hī-á	igí-tó	仔耳
Early (in the day)	pagi-pagi; siang	thàu-chá	tsáu	早
Earth, the	dunia; bumi	tōe; tē	thì	地
Earth (ground)	tanah	thó-tōe	thú-thì	地土
Earthenware pot	blanga	húi-khi	fúi	器磁
Easily	snarg	khoài; khoài-chòe	yûng-yì	快
East	timor	tang-sì	tung	東
Easy	snarg; mudah	khoài	yûng-yì	易
Eat, to	makan	chiáh	shlt	食
Edge	tpi	pi ⁿ ; kí ⁿ	tset-pen	邊
Edge (of knives, etc.)	mata	to-mí; to-chhùi	tau-chòi	刀
Egg	tlor	nīng; nūi	kai-chhun	壩、鏢、刀卵

— 31 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Eight	dlapan	poeh; peh	pat	八象 一十 人物 無也 空息 尾 敵對 國英 喜大 額欣 足 問
Elephant	gajah	chhiū ^a	siòng	
Eleven	s-blas	cháp-it	shíp-yit	
Else, some one	lain orang	pát-lâng	phét-tyîn	
Else, anything	lain apa-apa	pát-mih	phét-vút	
Else, nothing	lain tidak	iáh-bô	ya-mâu	
Empty	kosong	kharg-kharg	kung	
End (finish)	ksudahan	soah; bêng-pék	tsò-yên	
End (extremity)	hujong	bé	mui	
Enemy	musoh; stru	tùi-tèk; tùi-thâu	shú-thit	
England	negri Inggris	Tai-erg-kok	Thài-yin-kuet	
Enjoy, to	suka	hoa ^a -hi	fon-hi	
Enough	chukop	kàu-giáh	kèu-tsiuk	
Enquire, to (ask)	taya	mīg; mūi ^a	mùn	

— 32 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Enter, to (go in)	masuk	jip	nyip	入 平平 悞錯 走逃 遠永 巴羅歐 間晚 間下 常常 遠永 逐逐 个逐 着 察省、查
Equal	sama	pī ^a -pī ^a	phîn-phîn	
Error	salah	chhò-gō	tshò-kò	
Escape, to	lari	tô-cháu	tséu; shám-phit	
Eternal	kkal	éng-oán; kú-tîg	yún-yén	
Europe	negri Iropah	Au-lô-pa	Eu-lô-pa	
Evening (after sunset)	malam	mī-sí; ē-hng	man-shîn-thêu	
Evening (before sunset)	ptang	ē-po	hà-chù	
Ever	pernah	siông-siông	shí-shi	
Ever, for	s-lama-lama-nya	éng-oán; kú-tîg	yún-yén	
Every	masing-masing; tiap-tiap	ták-ê	mui-chak	
Evil	jahat	phái ^a	ok	
Exact	btul	chún-chún; tiòh	chhók	
Examine, to	preksa	chhâ-khó; séng-chhat	tshâ; tshat	

— 33 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Exchange, to	tukar	oā ⁿ	vòn	換
Expense	blanda	só·hùi	s-fùi	費
Expensive	mahal	kùi	kwùi	貴
Extra	lbeh	lēng-gōa; khah-chōe	ka-tś	外另、多
Eye	mata	bák-chiu	ngán	目
Face	muka	bīn	mèn	面
Fair (just)	'adil; patut; bʔul	kong-pī ⁿ	kurg-phīn	平
False	bohorg	bō-ia ⁿ ; kó	hi-ká	影
Fall, to	jatoh	poáh-tó	tet-lók	倒
Family	isi rumah	ke-koàn	ka	家
Fan	kipas	sì ⁿ	shèn	扇
Far (of distance)	jauh	hŭg	yén	遠
Far (much)	banyak	chōe; chē	to	多
Fast (quick)	lkas	kín-kín	khwài; fài	緊

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Fast (abstinence)	puasa	kim-chiáh	kim-shit	食禁
Fasten, to	ikat	chhò ^a ; koai ⁿ	kwan; só	縛、門
Fat	gmok	púi	phúi	肥
Father	bapa	lāu-pē; tia	a-pa; fù	父老
Fathom (2 yards)	dpa	siám	shám	潤
Fault	salah	kè-sit	tshò-kò	失過
Fear, to	takot	kia ⁿ	kiang-phà	驚
Feather	bulu	mŭg	mau	毛
Feed, to	makan; bri makan	chhi	púrg-fàu	飼
Feel, to	rasa	borg	mo	摸
Female	prempuan; btina	cha-bó	nyí-nyin	某查、女
Fence	pagar	lí-pa	lí-pa	籬
Fetch, to	ambil	théh; kīm	kiám	取
Fever	dman	jiét; joáh	nyét-phiàng	熱

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Few	sdikit	chió	shau *	寡田
Field	padang	chhân; hng	thên	園、田
Fight, to	berklahi	sa ⁿ -pah	tá-kau	打相
Fill, to	isikan	tò-kàu-móa	táu-man	滿至倒
Find, to	dapat	chhē-tióh	tshim-táu	着尋
Fine	dnda	hoát-gûn	fát-nyûn	銀罰
Fine (not coarse)	halus	iù	yù	幼
Fine (elegant)	bagus	ngá; súi	háu-khòh	雅
Finger	jari	chng-thâu-á	shú-chí	仔頭指
Finish, to	habis; habiskan	chòe bêng-pék; chòe-liáu	tsò-háu	白明做
Fire	api	hé; hóe	fó	火
Fire, to (of guns)	tembak	pàng-chhèng	tá-chhùg	銃放
Fireworks	bunga api	ien-hé	fó-tsièn	火煙
Firewood	kayu api	hé-chhâ	tshái	柴

— 36 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
First	pertama, nombor satu	thâu-chit-ê; tē-it	thì-yit	一第、个一頭
First, at	mula-mula	khi-thâu	hí-thêu	頭起
Fish	ikan	hí; hú	ng	魚
Fit (suitable)	patut	háp; hó-sè	háp	勢好
Five	lima	gō	ng	五
Flag	bndera	kí	khi	旗
Flagstaff	tiang bndera	kí-koa ⁿ	khi-kon	桿旗
Flat	rata	pi ⁿ ; pi ⁿ	phiàng	扁
Flesh	daging	bah	nyuk	肉
Float, to	timbol	phú	fêu-shúi	浮
Flood	ayer bah	im-chúi	chim-shúi	水淹
Floor	lantai	thô-kha	léu-phâng	脚土
Flour	tpong	mí ⁿ -hún	mèn-fún	粉麵
Flower	bunga	hoe; hoa	fa	花

— 37 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Fly	lalat	hō-sin	vu-yin	蠅后
Fly, to	terbang	pe; poe	pui; fui	飛
Fold	lapis	tháh; thiáp	thiáp	疊
Fold, to	lipat	chih	sip	摺
Follow, to	ikut	tè; thàn	nyâm; ken-mui	趁
Food	makanan	hé-sit	fò-shít	食
Foolish	bodoh	gōng	nyí-chhún	伙
Foot	kaki	kha	kiok	愚
For	bagi	thòe; thè	thì	脚
For (because)	kerna	in-úi	yin-vùi	替
Forbid, to	larangkan	kim	kim-chì	爲
Foreigner	orang dagang	gōa-kok lâng	ngòi-kuet nyin	因
Forget, to	lupa	bōe kì-tit	mōng-kì	禁
Forgive, to	ampunkan; ma'afkan	sià-bién	shà-mèn	外

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Fork	garfu	chhiám-á	tsha	仔鑽
Form	rupa	iū*; khoán	yòng	樣
Former	dhulu	chá-si	tsau-shi	早
Formerly	dhulu	tái-seng	khiù-shi	在
Forsake, to	tinggalkan	pàng-khui	li-hoi	先却
Fortnight	dua minggu	nīng-lé-pài	lióng li-pài	放二
Four	empat	sì	sì	拜禮
Fowl	ayam	koe; ke	kai	四雞
Free	bebas; merdeka	ka-kí-chú-ì	thè-chú	主自
Friend	kawan	pêng-iú	phên-yu	友朋
Frog	kadok; katak	ehhân-kap-á	thián-kài	仔蛤
From (places)	deri	tùi (sò'-chái)	yú	田
From (a person)	deri-pada	tùi (lâng)	yú nyin lói	對對
Front, in	di hadapan	thâu-chêng	tshien-mèn	前頭

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Fruit	buah	ké-chí	kó-tś	子菓
Fry	goring	chien	tsen	煎應
Fulfil, to	sampaikan; gnapi	èng-giám	yìn-nyám	驗滿
Full	pnoh	móa	man	遠較
Further	lbeh jauh	khah-hng	khít-yén	遊
Game	permainan	thít-thò	káu	戲博
Gamble	main judi	poáh-kiáu	tú-pok; tú-tshên	賭館
Gaol	pnjara; jel	ka ² -koán; kha-khu-keng	kam-fóng	監園
Garden	kbun	hoe-hng ¹	yén	花園
Gardener	tukang kbun	kò-hng é láng	kang-yên-nyin	丁園
Gate	pintu	mng; múi	mún	門挽
Gather, to (pick up)	pungut	khioh; bán	kiám-hí-lói	收
Gather together, to	kumpol	siu	shu	收
Gentleman	tuan	sien-si ²	sen-sang	先生

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Get, to	dapat	tit-tiòh	tet-táu	得
Get up, to	bargun; bangkit	khí-lái	hí-shin	起
Ghost	hantu	kúi-koài	kwúí-shín	鬼
Gift	hadiah; pmbrian	sàng; siú ² -sù	sùng vút-khèn	送
Girl	anak prempuan	cha-bó-gín-ná	a-mòi; nyí-tá	某
Give, to	bri; kasi	hō; sàng	pin; pun	送
Give back, to	pulangkan	hêng	ván-chón	還
Glad	suka-hati	hoa ² -hí	fon-hí	喜
Glass (mirror)	chermin muka	bin-kiá ²	mèn-kiàng	鏡面
Glass (for drinking)	glas	poe; po-lê-poe	po-li-pui	杯
Glorious	mulia	èng-hién; thé-bièn; súi	yín-fá	榮
Glory	kmulia'an	èng-kng	yín-kong	光榮
Glue	perkat	ka	kau	膠
Goat	kambing	soa ² -iú ²	san-yóng	羊山

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
God	Allah	Siōng-tè	Shōng-tì	帝上
Gold	'mas	kim	kim	金
Go, to	pergi	khì	hì; khì	去
Go on, to (start)	jalan	kiá	hâng	行入
Go in, to	masuk	jip	nyip	入到
Go home, to	pulang	tò-khì	chón-hì	去落
Go down, to	turun	lòh-khì	lòk-hì	上好
Go up, to	naik	chiu ^a -khì	shong	好
Good	baik	hó	háu	用路無
Good, no	ta'gūna	m̄-hó; hô lô-ēng	mâu-yùng	用路麼甚
Good, what is the	apa guna	sím-mh lô-ēng	mak-kài-yùng	請
Good-bye	tabek	chhiá ^a	tshiáng-tshiáng	物貨
Goods	barang-barang	hè-mih	fò-vút; vút-khèn	音福
Gospel	Injil	hok-im; hó-siau-sit	fuk-yim	

English.	Malay.	Hok-ka.	Hak-ka.	Character.
Grace	anugrah	un-tián	en-tén	興恩
Grand	bsar	tōa	thài	大孫
Grand-child	chuchu	sun	tís-sun	公外、公媽
Grand-father	nenek; dato'	gōa-kong; lái-kong	tís-fù	媽外、
Grand-mother	nenek prempuan	gōa-má; lái-má	tís-mu	草墓
Grass	rumput	chháu	tsháu	湯
Grave	kubur	bōng	thì-fùn	大
Gravy	kuah	thng	thong	多
Great	bsar	tōa	thài	大
Great deal, a	banyak	chīn-chōe	tshin-to	盡
Green	hijau	chhi ^a	chhiáng-set	青
Grief	duka; susah	hoán-ló	tshi-liōng	惱
Grind, to	kisar; giling	bō; géng	mò	挾
Ground	tanah	thō; tōe	thì-nái	土

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Grow, to (as plants)	tumboh	ná-tōa	saig-thài	大愈 添加 做生 糜泔 念雜 約雜 引董 罪有 銃引 俗風 毛頭 毛頭 半一 鎚
Grow, to (increase)	tambah	ke-thi ^a	ka-thiam	
Grow, to (become)	mnjadi	si ^a ; chòe	saig	
Gruel	kanji	ám-bê	karg	
Grumble, to	bersugut	chiáp-chiáp-liām	hiām	
Guess, to	agak	liōng-iok	liōng-sióng	
Guide, to	pimpin	chhōa	yin-kài	
Guilty	salah; berdosa	ū-chōe	yu-tshùì; thiù-tshùì	
Gun	snapang	chhèng	chhùng	
Habit	'adat	hong-siòk	furg-siúk	
Hair	bulu	mô; mîg	mau	
Hair (of the head)	rambot	thâu-mîg	théu-mau	
Half	s-tigah; s-paroh	chít-pòa ^a	yit-pàn	
Hammer	pmukol bsi	thúi; thib-thúi	thet-chhúi	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hand	tangan	chhiú	shú	手 車人 筆 車跡 巾手 柄 掛 成 有 氣福 硬 害 無 着不 馬背 緊 緊 帽
Hand-cart	kreta tarek	chhiú-chhia	nyin-chha	
Handwriting	tulisan	pit-chek	siá-s	
Handkerchief	sapu tangan	chhiú-kun	shú-kin	
Handle (of doors, &c.)	tangan	pi ^a	piang	
Hang, to	gantong; gantongkan	kòa; tiâu	thiàu	
Happen, to	jadi	chiá ^a ; tú-tiòh	tsò-shâng	
Happy	suka-hati	hoa ^a -hi; ū hok-khì	khwài-lók	
Hard	kras	teng; ngi	ngàng	
Harm (damage)	bnchana; chlaka	hái	hòi	
Harm, no	tidak salah	bô m-tiòh	mâu-tshò	
Harness	pakaian kuda	bé su-kiên; béi-chiú ^a	ma-liung-sok	
Haste	lkas	kín-kín; kóa ^a -kín	khwài-khwài	
Hat	topi	bō	màu	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Hatchet	kapak	pó·thâu	pû-thêu	頭斧
Hate, to	bnchi	oàn-hün	nau	恨怨
Have, to	ada ; beroleh	ü	yu	有
Head	kpala	thâu-khak	thêu-na	頭殼
Headache	sakit kpala	thâu-khak-thià"	thêu-na thùng	頭殼痛
Heal, to	sumboh	i-hó	yi-háu	好醫
Health	sihat	ióng-kiā"	tsòng-khèn	健勇
Hear, to	dirgar	thia"	thàng	聽
Heart	hati	sim	sim-kon	心
Heat	panas	jiét ; joáh	nyét	熱
Heaven	shorga	thien-tông	then	天堂
Heavens, the (sky)	langit	thi"-téng	then-shòng	天大
Heavy	brat	tāng	chhung	上電
Hedge	pagar	lí-pa	lí-pa	籬笆

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
He, him, she, her	dia ; ia	i	ki	伊
Help, to	tolong	pang-chān	pang-thè	助幫
Hell	nraka ; jhennam	tē-gék	thi-nyúk	獄地
Hen	ayam btina	koe-bú	kai-mâ	母鷄
Here	sini ; di sini	tī-chia ; tī chit-lóh	nyá-li	此在
Here (hither)	k-mari	lái-chia ; lái chit-lóh	lói nyá-lí	此來
Hide, to	smburyikan	bih ; khig-bát	piàng	密藏, 匿
High	tinggi	koái" ; koân	kau	高山
Hill	bukit	soa"	san	山
Hire, to (things)	sewa	sè ; sòe	ts	稅
Hire, to (labour)	upah	chhia"	chhiàng	倩
His, hers	dia punya	i-é	kia-kài	的伊
History	hikayat	kì-liók	é-kì	略記
Hit, to (strike)	pukol	phah	tá	打

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Hit, to (a mark)	kna	cheng; tōng	háu-phàu	撞 頭 升 貯 盛 空 閒 聖 厝 在 的 厚 顯 敬 望 穿 日 聖 厝 在 忠 榮 尊 仰
Hoe	changkol	tī-thâu	tshô-thêu	
Hoist, to	angkat	tioh-koài ^a ; serg-khí	shong-hí	
Hold, to	pgang	gīm; théh	tsa-kín	
Hold, to (contain)	isi; muat	tóe; té	chong	
Hole	lobang	khang; chng	khúng	
Holiday	hari lepas	êng-jit	hân-liàu	
Holy	suchi	sèng; chheng-khì	shìn	
Home	rumah	chhù	vuk-ka	
Home, at	di rumah	tī-teh	tshoi-vuk-ka	
Honest	tulus	tióng-hō	chung-sìn; láu-shít	
Honour (greatness)	kmulia'an	êng-hián	yín-fá	
Honour (respect)	hormat	chun-kèng	tsun-kwùi	
Hope, to	harap	ng-bang	hi-mòng	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Horn	tandok	kak; gū-kak	kok	角 馬 燒 辣 客 點 厝 將 幾 若 久 干 若 幾 謙 一
Horse	kuda	bé	ma	
Hot (of fire)	panas	sio; joáh	nyét	
Hot (of spices)	pdas	loáh	lat	
Hotel	rumah tumpangan	kheh-koán	bak-tsàn	
Hour	jam	tiám-cheng	tiám-chung	
House	rumah	chhù-théh	vuk	
How	bgimana	beh chái ^a -iū ^a	niòng-pen	
How often	brapa kali	kúi-pái	kí-to-pái	
How long	brapa lama	jōa-kú	kí-kiū	
How much	brapa	jōa-chōe	kí-to	
How much (of price)	brapa herga	jōa-chōe kè-chí ^a	kí-to ka-tshên	
Humble	rndah	khiam-pi	khiam-pi	
Hundred, one	s-ratus	chít-pah	yit-pak	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Hungry	lapar	iau	tú-ngò	饑傷
Hurt, to (wound)	luka	siang	tá-shong	夫丈
Husband	laki	tiōng-hu; ang	chhòng-fu	靜靜
Hush!	diam	chēng-chēng	mók-shang	仔寮
Hut	pondok	liâu-á, chhù-kiá	tsháu-vuk	我
I	sahya; aku	góa	ngái	霜
Ice	ayer batu	sng	pen-shúi	懶懶
Idle	malas	pín-tōa	lan-thó	情像
Idol	berhala	ngó-siōng; ang-kong	phû-sat	偶設
If	kalau; jika	siat-sú; nā	yok-s	使耐
Ignorant	bbal	ham-bān; tūn	yi-chhún	使慢
Ill	sakit	phòá-pi	yu-piàng; fat-piàng	病破
Immediately	skarang ini; lkas	súi-si	niám-shí	時隨
Important	brat	iàu-kín	kín-yaù	緊要

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Impossible	yang ta'boleh jadi; mstahil	bōe-ōe; bē-sái-tit	tsò-m-tet	能不好
Improve, to	mmbaiki	chhòng-khah-hó	tsò-háu	較創
In	dalam	tí	tshoi	在內
In (inside)	di dalam	lāi-bīn	nù-tú	面內
In order that	spaya	án-ni	yin-vùi	是如
Inch	jari; inchi	chhùn	tshùn	寸
Included, to be	masuk	pau-chāi-lāi	pau-kwat	內包
Inconvenient	ta'suang	bô-piēn; bô-éng	m-tet-hàn	在便
Incorrect	salah	m-tiòh	m-chhók	不
Increase, to	tambah; tambahkan	ke-thi	ka-thiam	添加
Indeed	s-bnar-ya	chin-chiá	chin-chin	正真
Index	isi kitab; daftar	bók-liók	múk-liúk	錄目
India	negri Hindi	ÿn-tō-kok	Yin-thù kuet	國度印
India-rubber	gtah	chhiá-ni	shù-nèn	乳樹

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Industrious	rajin	kip-kè; khûn-khûn	khîn-lit	計急
Inform, to	bri tahu	thoug-ti	pàu	知通
Ink	tinta; dawat	bák	mét-shuí	墨
Inkstand	tmpat tinta	bák-chúi-koàn	mét-shuí-fú	罐水
Inquire, to	taya; preksa	mīg; mui	mùn	墨間
Inside	di dalam	lāi-bīn	nùi-tú	面內
Inspect, to	preksa	chhâ-khó	tshâ-tshat	查
Instead of	ganti	thòe; thè	thòi	考
Intend, to	mau; hendak	beh; boeh	òi	替
Interpreter	juru bhasa	thong-sū; hōe-ōa	chón-và-nyin; fan-yit-kwon	要通
Into	k-dalam	lāi-bīn	nùi	事內
Invite, to	jmpot	chhiá	tshiàng	呢、請
Iron	bsi	thih	thet	鐵
Is	ada	si	hè	是

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Is not	bukan	m-sī	m-hè	是不
Island	pulau	hái-sū	hói-táu	嶼海
It	dia; itu	i; hit-ê	kī	伊
Itself	sudiri	ka-kī	thê-ka	己自
Jail	pnjara	kha-khu keng	kam-fōng	間拘脚
Japan	negri Jpon	Jit-pún	Thài-nyit-pún	本日
Java	negri Jawa	Ka-lá-pa	Ka-lap-pa	吧囉咬
Jealous	chmburu	oàn-tò	yèn-hàn	妒怨
Jesus	Isa	Iâ-so	Yâ-s	耶穌
Jew	orang Yahudi	Iû-thài lāng	Yû-thài-nyin	人太猶
Join, to	hubong; sambong	háp; kiet-liên; chiap	háp; lén-háp	連結、合
Joy	ksuka'an	khoài-lók; hoa-hí	khoài-lók	樂快
Judge	hakim	a-kim; hù-giet-si	shím phàn shú	司察案
Judge, to	hukumkan	sím-phòà	shím-phàn	判審

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Judge, to (consider)	timbang	siū ^a	sióng	想
Jump, to	lompat	thiàu	thiàu	跳
Juice	ayer buah	chiap	chip	汁
Just (righteous)	'adil; bnar	kong-tō	kung-thàu	道
Just (just now)	tadi; bharu	tong-kim; tú-chiah	kin-bà	今
Just gone out	bharu kluar	tong ² -kim chhut-mîg	kin-hà-chhut	門出
Keep, to (retain)	simpan	siu	shú	收
Keep, to (preserve)	pilihara	pì-iū; chiàu-kò	páu-fù	庇
Keep, to (a promise)	sampaikan	chiàu-iok	chàu-yok	約
Keep, to (animals)	piliharkan	chhi	yong	飼
Key	anak kunchi; kunchi	só-sí	só-shí	匙
Kick, to (backwards)	tdang	tò-that	thiak; thet	撻
Kick, to (forwards)	sepak	chià ^a -that	thiak	撻
Kill, to	bunoh	thài-sí	sat; tá-sí	死

— 54 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Kill (for food with religious rites)	smbleh	thài-sí	chhi-sí	死
Kill, to (fowls, etc.)	potong	thài	thong	剖
Kind (sort)	macham; jnis	khoán; hō; iū ^a	yōng-tá	欸
Kind (amiable)	berkasehan	ū-jin-ài; sioh	yu-yin-òì	愛
King	raja	hōng-tè; ông	vōng-tì	帝
Kingdom	kraja'an	kok	kuet-ka	王國
Kiss, to	chium	chim	chim-chòì	吻
Kitchen	dapur	chàu-kha	chú-fōng	脚灶
Kite	layang-layang	hōng-chhe	chí-yàu	吹風
Kneel, to	berlutat; bertlut	kūi	khwúi-ha	跪
Knife	pisau	to	tau	刀
Knife (chopping)	parang	chhâ-tō	tshòì-tau	刀菜
Knock, to	ktok	phah; kòng	phok	打
Knot	simpul	kat-thâu	khéu-théu	頭結

— 55 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Know, to	tahu	chai	tì	知
Know, to (be acquainted with)	knal	bat	shit	識
Know, I don't	ntah	m̄-chai	m-ti	知不
Lad	orang muda	siáu-liên lāng	shàu-ryên	年少
Ladder	tangga	lâu-thui	lêu-thoi	梯樓
Lake	tasek	ô	fâ	湖
Lamb	anak domba	iú ^a -ko	yông-tsái	羔羊
Lame	tempang	pái-kha	pai-kiok	脚跛
Lamp	plita; lampu	teng	fó-ten	燈
Land	tanah	tōe; tē; soa ^a	thì-thú	地山
Language	bhasa	oē; ōa	và-thêu	話
Large	bsar	tōa	thài	大
Last	prghabisan; akhir	lō ^a -bé	sat-mui	尾
Last, to	tahan; tinggal	kú-tîg	khiù-chóng	長久

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Last night	g-malam	chā-mī	tshàm-pu-yà	夜昨
Last year	tahun lalu	kū-nī	khiù-nên	年舊
Late	lambat	ōa ^a ; oān	chhī	晏
Lately	tadi; baru	kūn-lāi	sin-lōi	來近
Laugh, to	tertawa	chhiò	siàu	笑
Laugh at, to	tertawakan	thí-chhiò	siàu	笑耻
Law	hukum; undang-undang	lút-hoat	lút-fap	笑法律
Law of Moses	Taurit	Mô ^a -se ê ngó ^a -keng	Mo-si íg-kin	經五西摩
Lawyer	wakil	chḡ-su	tshòng-s	師狀
Lay, to (place)	taroh	hē; lok	fòng	置
Lazy	malas	pîn-tōa ^a	lan-thó	惰懶
Lead	timah hitam	iên	yên	鉛
Lead, to	pimpin	chhōa	yin-tài	引
Leaf	daun	hiòh	yáp	葉

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Leaf (of paper)	blai	iáh; bín	yáp-shu	頁
Leaky	bochor	láu	lèu	漏
Learn, to	blajar	hák-sip	hók	學
Leather	kulit	phê: phôe	phí	皮
Leave, to	tinggalkan	li-khui	lí-hoi	開
Leave off, to	berhenti	soah	hiet	煞
Left	kiri	tò-péng	tsó	左
Leg	kaki	kha-thúí	kiok	腿
Lend, to	pinjamkan	chiòh-láng	tsiá	借
Length	panjang	tr̄g	chhōng	長
Leper	orang sakit kusta	thái-ko	má-fung-nyín	的疾
Less	kurang	kkah-chió	sháu	少
Lesson	pelajaran	karg-khò	hok; kung-khò	課
Lest	spaya jangan	kia ² -liáu	khōng-phá	了驚

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Let, to (allow)	biar	chún; hō	chún	准
Let, to (for hire)	sewa	sè; sòe	shòì; s̄	稅
Let go, to	lepas	pàng	fòng-thot	放
Letter	surat	phoe; pho	sín	批
Letter (character)	huruf	ji	è	字
Level	rata	pí ² ; pē ²	phiáng	平
Lid	tutupán; tudorgan	khàm; kòà	kòì	蓋
Lie, a	bohorg	pēh-chhát	kóng-phàng-và	賊白
Lie down, to	baring	tó; khùn	mín-hà-ts	臥
Life	hidop; hayat	si ² -miá	sang-miáng	命性
Lift, to	angkat	hú-khí-lái	phú-hí-lòì	來起扶
Light	trang	kr̄g; kui ²	kong	光
Light (daylight)	siang	jit-sí	nyit-shín-théu	時日
Light (in weight)	ringan	khin	khiang	輕

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Light, to	pasang	tiám	tiám	點 大電相愛 如若枯灰 痕裏裏獅 唇嘴流 形
Lighter (barge)	tongkang	tōa-ko	thài-kù-shôn	
Lightning	kilat	sih-nà	fó-shá	
Like	sperti; s-rupa	chhin-chhiū ^a	tshiòng	
Like, to	suka	thià ^a ; ài	òì	
Like that	bgitu	chhin-chhiū ^a hit-ê	thung-yòng	
Like this	bgini	chhin-chhiū ^a chit-ê	ryá-yòng	
Lime (fruit)	limau nipis	kiét-á; sng-kam-á	kit-ts	
Lime (mineral)	kapur	he; hoe	shák-foi	
Line	baris	hún	sièn	
Lining	alas; lapis	lí; sa ^a -á-lí	núi-li	
Lion	sirga	sai	s-tá	
Lip	bibir	chhùi-tún	chòi-shûn	
Liquid	cha'ir	liú-hêng; ná chúí oē-lâu	liú-hín	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Listen, to	dingar	thia ^a	thàng	聽 細寡住 處包麵 鑽鎖鑽宿 局無長久 看尋另
Little (small)	kecil	sòe; sè	shàu; tsái	
Little, a	sedikit	chió	tó-shàu	
Live, to (dwell)	tinggal	khiā-khí	ki-chhù	
Loaf of bread, a	s-biji roti	mí ^a -pau	mèn-páu	
Lock	kunchi	só	só-thêu	
Lock, to	kunchikan	choān; só-khí-lái	só	
Lodge, to	tumpang	hiòh	hiet-tiám	
Lonely	sunyi	bô-kiók; chēng-chēng	thúk-thúk	
Long (measure)	panjang	tîg	chông	
Long (time)	lama	kú	kiú	
Look at, to	tergok; pandang	khòa ^a	khòn	
Look for, to	chari	chhē; chhōe	tshim	
Loose	longgar	lêng-lêng	m-vún	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Lord (God)	Tuhan	Chú	Chú	主頭 家打 貝不蝕 本蝕 聲大 聲愛 痛愛 低更 下更 狂癲 娘家頭 造蟲 造創 報
Lord (master)	tuan	thâu-ke	théu-ka	
Lose to	hilang	phah-m-kì	shit-hoi	
Lose, to (incur loss)	rugi	sih-pún	shit-pun	
Loud	kuat; nyaring	tōa-sia	thài-shang	
Love	kaseh; chinta	thià ^a ; sa ^a -thià ^a ; ài	yín-òì	
Love, to	kasehi	thià ^a -thang	òì-siak	
Low	rendah	kē	tai	
Lower, to	turunkan	lòh-khì	chhùi-ka-lói	
Mad	gila	tien-kông; mô ^a -sin	pot-khwông	
Madam	mem	thâu-ke-niú ^a	théu-ka-nyông	
Maggot	ulat	thang	chhúng-chhi	
Make, to	buat; bikin	chhông; chō	tsò	
Make known to	bri tau; khabarkan	pò; pò-chai	pau-ti	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Make out, to	mngerti	oē-hiáu-tit	min-phak	得曉 油管牛 杭子男 人 人 辦 成 仔樣 訖網 樣 式欸 多 干若 圖地
Malay	Mlayu	Gû-lâ-iú	Mok-kái-yu	
Male	jantan	ta-po-gín-ná	nám-nyin	
Man (individuals)	orang	lâng	nyin	
Man (mankind)	manusia	lâng-lúi	nyin	
Manage, to (affairs)	jalankan	pān	phàn-li	
Manage, to (succeed)	tahu; dapat	chai; chiá ^a	tsò-shin	
Mango	buah mangga	soái ^a -á	nyû-hák-sái	
Mangusteen	buah manggis	bâng-git	san-chuk	
Manner (kind)	macham	iū ^a , iâu ^a	yòng	
Manner (behaviour)	klakuan	khoán-sit	hâng-vûi	
Many	banyak	chōe	to-to	
Many, how	brapa	jōa-chōe; jōa-chō	kí-to	
Map	pta	tō-tō	thi-thu	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Mark	tanda	hō	vùn	號
Market	pasar	kōe-chhī	hi-shì	市街
Marriage	kahwin	hun-in	háp-fun	姻婚
Marry, to	berkahwin	chhōa-bó; chhut-kò	tshí-láu-phò	妻娶
Mast	tiang	ûi; chūn-ûi	ngúi	桅
Master	tuan	tháu-ke	thêu-ka	家頭
Mat	tikar	chhiòh; chhu-chhiòh	tshiák	席
Mat (for covering)	kajang	khām-chhiòh	chuk-tshiák	
Match	korek api	hé-chhat; hóe-pái	fó-tshái	擦火
Matter (affair)	perkara	tái-chì	ś-kòn	務事
Matter, what is the?	apa salah	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	甚麼事
Mattress	tilam	jiók-á	shòì-yúk	仔褥
May	boleh	thang, ㄝ, ㄝ	tsu-tet	能
May be; it may be	barangkali	kiám-chhái	fét-chá	者或

— 64 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Me	sah, a	góa	ngái	我
Mean, to (intend)	mau; hndak	beh; ài	sióng-òì	欲思
Meaning	arti	ì-sù	yì-s	意
Measure, to (length)	ukor	niú-tiġ-té	thù	度量
Measure, to (capacity)	sukatkan	niú; niú-chōe-chió	lióng	量肉
Meat	daging	bah	ryuk	藥
Medicine	obat	iòh	yók	温
Meek	lmbot-hati	un-jíu	vun-yû	柔
Meet	jumpa	tú-tiòh	ngì-táu	着
Meet together, to	berkumpul; berhimpun	chū-chíp	tshí-síp	集會
Meeting	perkumpulan; perhimpunan	sióng-hōe	fùì-síp	相聚
Mend, to	numbaiki	pó	pú	相備
Mercy	kasehan; rabmat	chū-pi	tsh-pui	悲
Midday	trgah hari	jlt-tàu	àn-chù	午日

— 65 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Middle	tgah	tióng ; tióng-ng	chung	中
Middle, in the	tgah-tgah ; sama tgah	ti tióng-ng	chung-kun	中央
Midnight	tgah malam	pòà-mí	pàn-yà	夜半
Midst	tgah	tióng-kan	chung-kan	中央
Might	boleh	oē ; khùi-lát	nên-lít	能
Mile	batu	lí	lí ; yit thiâu-shák-lù	里
Milk	susu	leng	niu-nèn	乳
Mind, to (care)	fduli	iàu-kín ; kò	tá-li	要
Mind, to (beware)	jagá	sòe-jí	tá-sè	緊
Mind, to (think of)	igat	kì-tit	kì-tet	貳
Mind, the	'akal	liám-thâu	s-sióng	得
Mind, never	tidak apa	bô-sióng-kan	máu-sióng-kon	頭
Mine	sanya punya	goa-è	rgu-kài	干相
Minute	minit ; sa'at	hun	fùn	个

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Miss, to	ta'kna	phah-m-kí	tá m chùng	至不
Mistake	salah	chhò-gō	tshò-kò	打
Mix, to	champur	chham	tsham	錯
Moment, a	s-kjap ; s-bntar	bák-nih-kú	yit-ha-tá	摻
Money	warg	chí ; gún ; gin	gún	目
Money (copper)	duit	lui	lui ; tshien	銀
Monkey	muyit	kâu	hêu	鑄
Monsoon	musim	thi ² -sí	then-shí	猿
Month	bulan	géh ; goéh ; ní-ê-géh	nyét	時
Moon	bulan	géh ; goéh ; thi ² -ê-géh	nyét	天
Moonlight	bulan trang	géh-krí	nyét-kong	月月
More	lbeh ; lagi	khah ; khah-chōe	ka-to	光
Morning	pagi	chá-khí	tsau-shín-thêu	多更
Morning, good	tabek	pêng-an	phín-ón	起早

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Mosquito	nyamok	báng	mun	蚊
Mosquito net	klambu	báng-tà	mun-chàng	帳蚊
Most	yang terlebeh	tē-it-chōe	thì-yit-to	多一第
Mother	mak; ibu; bonda	lâu-bú	mu-tshin	母老
Motive	sbab	iên-kò	yên-kù	故緣
Mountain	gunong	soa ⁿ	san	山
Mouse	tikus	niáu-chhú-á	láu-chhú-tsái	仔鼠老口
Mouth	mulut	chhùi	chòi; khéu	口
Move, to	bergrak; grakkan	tín-tāng	thung	動震
Move, to (remove)	pindah; pindahkan	poa ⁿ -khì	phàng-tung-si	去搬退
Move back, to	undor	thè-aū; tò-thè	thui-hèu	後退
Mr.	tuan	tháu-ke	thèu-ka	家頭
Mrs.	mem	tháu-ke-niū	thèu-ka-nyōng	娘家頭
Much	banyak	chōe; chē	to-to	多

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Much, how	brapa	jōa-chōe	ki-to	干若
Mud	lumpur	thō-bè	làn-rái	泥糜
Murder, to	bunuh	thái-sí-lāng	tá-sí	人死剖
Music	bunyi-bunyian	gák-im	lók-yim; pat yim	音樂
Must	msti; harus	erg-kai	pit-thin	該應
Mutton	daging kambing	iū ⁿ -bah	yōng-nyuk	肉羊
My	sahya punya	góa-ê	nga-kài	个我
Nail	paku	teng-á; thih-teng	thiet-tang	釘
Nail (finger)	kuku	chng-kah	shú-chí-kap	甲指
Naked	telanjang	thng-chiah-thé	tá-chhak-pok	體赤
Name	nama	miá	miāng	名
Name, to	namakan; glarkan	hō-miá; kiò	tsò-miāng	名號
Namely	ia'itu	chiū-sí	tshiu-hè	是就
Narrate, to	chertrakan	kóng-khí	kóng-lùn	起講

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Narrow	smpet	oèh; èh	khiáp	狹
Nation	bangsa	chòk-phài; kok	kuet	國、派
Naughty	nakal; jahat	phái ⁿ	ok	歹
Near	dkat	kūn; sīn	khiún	近
Nearly	hampir; dkat	chha-put-to	tsha-put-to	多不差
Neck	lehir	ām-kún	kiáng	滾額
Need, to	mau	ài; khiàm-ēng	khet-fát; òi	用欠、欲
Need not	ta'usah	m̄-sái	m-s	使不
Needle	jarom	chiam	chim	針
Neglect, to	lalai	bô-ti-lí	máu-chàu-kù	意致無
Nest	saraing	siū; chiáu-siū	tèu	巢
Net (casting)	jala	bāng	mióng	網
Net (drag)	pukat	bāng	mióng	網
Never	ta'pernah	bē-bat	shi-shi-mâu	曾未

— 70 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Never yet	blum pernah	bē-ū; iáu-bē-ū	mang-yu	有未
New	bharu	sīn	sin	新
News	khobar	siau-sit	sin-vūn	息消
Newspaper	surat khabar	sīn-būn-chóa	sin-vūn-chí	紙聞新
Next (in place)	dkat; sblah	keh-piah	kak-lí	壁隔
Next (after)	kmdian	jién-āu	yên-hèu	後然
Next month	lain bulan.	āu-géh	hèu-chak-ryét	後月
Nice	sdap	ū khá-bí	yu-hau-mùi	味巧
Night	malam	mí	yà-pu-shin	有暝
Night, To-	ini malam	kim-mí	kim-pu-yà	夜今
Night, last	s-malam	chā-mí	tshām-pú-yà; tshok-yà	昨晚
Night, all	s-panjang malam	thong-mí	yit-yà	夜全
Nine	sembilan	káu	kiú	九
No	tidak	bô	mâu	無

— 71 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
No one	tiada s'orang ; s'orang pun tidak	bô-pòà ^a lāng	mâu-nyin	人半無
Noise	bunyi	sia ^a	sharg-yim	聲
Noon	tingah-hari	jit-tàu	àn-chù	午日
North	utara	pak-sì	pet	北
Nose	hidong	phi ^a	phi-kung	鼻
Not	bukan ; tidak	bô ; m-sī	m-hè	無
Not, do	jangan	m-thang	m-tsò	是不
Not, is	bukan ; tiada	m-sī	m-hè	可是不
Not yet	blum	iáu-bē	m-tshên	是未
Nothing	tiada apa	bô-mlh	mâu-tung-sī	物無
Nothing else	lain tidak	iáh-bô	yà-mâu	也
Now	skarang	tong-kim ; ta ^a	kim-hà	今當
Now and then	kadang-kadang	sam-put-gō-sī	kiú-put-kiú	時五不
Number	angka ; nombor	sng	sòn	三數

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Oar	dayong	chiú ^a	tsióng	槳
Oath	sumpah	chiù-chōa	chiù-mà	誓
Oath, to take an	bersumpah	hoat-goān	fat shì	願發
Obey, to	turut ; ikut	sūn ; thàn	sùn-chūng	順
Ocean	lautan	iū ^a	yōng ; hói	洋
O'clock	pukol	tiám-cheng	tiám-chung	鐘
Of (possessive)	punya	é	kài	之
Of (out of, consisting of)	deri-pada	tùi	tùi	對
Of course	psti	chū-jiēn	tsh-yēn	然
Off	deri	tùi	tùi	對
Off, to be	pergi	khì ; khù	hì	去
Off, leave	berhenti	soah ; hioh	hiet	息
Office	ofis ; gudang	siá-ji-láu	siá-s-kón	樓字
Often	slalu ; banyak kali	chiáp-chiáp	to-pái	寫捷

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Often, how	brapa kali	kúi-pái	kí-to-pái	次幾
Oil	minyak	iú	yú	油
Oil (mineral)	minyak tanah	thô-iú	nái-yú	油土
Old, how (age)	brapa 'umor	kúi-hè	kí-to-sòi	歲幾
Old	lama	kū	khiù	舊
Old (of age)	tua	lāu	khiù	老
On	atas ; di atas	téng-bin ; nih	tàu-táng	面頂
On to	k'atas	téng	táng	頂
Once	s-kali	chít-pái	yit-pái	次一
One	satu ; s-	chít	yit	一
One by one	satu-satu	chít-ê-chít-ê	yit-chak yit-chak	个一个
Oneself	diri-nya	pún-sin	pún-shin ; tē-ka	身本
Onion	bawang	chhang	chung-thêu	葱
Only	sahaja	put-kò ; tia'-tia'	thúk-hè ; thúk-thúk	過不

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Open	terbuka	khui-liáu	hoi	了開
Open, to	buka	khui	tá-hoi	開
Openly	nyata	hián-béng	hièn-chhut	然顯
Opinion	fikiran ; sangka	ì-kien	yì-kèn	見意
Opium, to smoke	makan chandu	chiáh-a-phien	shít-a-phén	片鴉食
Or	atau	á-si	fét-chá	是或
Orange	limau manis	kam	kam	柑
Order, to (command)	suroh ; psan	hoan-hù	fun-fù	咐吩
Order, to (commission)	psan	pài-thok	pài-thók	托拜
Order (arrangement)	aturan	chhù-sū	on-phái	序次
Order (command)	hukúm	béng-léng	mìn-lín ; fun-fù	令命
Order that, in	spaya	nā-án-ni	kán-yóng	此若
Other	lain	pát-ê	phét-kai	个別
Ought	patut ; harus	erg-kai ; tiòh	yin-tong	該應

English	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Our	kita punya	lán-ê	ngá-kài	的噴 的面外 去出 灰灰 面外 爐火 面頂 白明 餘有 債欠 的己自 管人 有認 公牛
Out	luar; di luar; k-luar	gōa-bīn	ngòì	
Out, to go	kluar	chhut-khì	chhut-hì	
Out, to go (as fire)	padam	hé-sit; hoa	pháu-vu	
Outside	di luar	gōa-bīn	ngòì mèn	
Oven	dapur	hé-ló	fó-lū	
Over (above)	atas; di atas; k-atas	téng-bīn	shòng-kau	
Over (finished)	sudah	béng-pék; soah	mín-phak	
Over (surplus)	lbeh	lēng-gōa; chhun	hán-yu	
Owe, to	berhutang	khiàm-chè	sháu	
Own	sndiri punya	ka-kì-ê	ngá-kài	
Own, to (possess)	mimpunya'i; beroleh	ū	yu	
Own, to (confess)	mngaku	jīn	nyìn	
Ox	Imbu jantan	gū-káng	nyū-kú	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Pack up, to (a parcel)	burgkuskan	pau	pau	包 鎖 旁 頁 桶 痛 痛 能 油 漆 油 拭 雙 一 紙 炭 土 包 赦 赦 免
Padlock	kunchi mangga	só	só-théu	
Page (of a book)	muka	bīn; chheh-bīn	phen; yit-yáp	
Pail	timba; tong	tháng	shúi-thúg	
Pain	sakit	thià ⁿ	thùg	
Painful	sakit	oē-thià ⁿ	yu-thùg	
Paint	chat	chhat; iū-chhat	yū-tshit	
Paint, to	sapu chat	chhit-chhat	yū-tshit	
Pair, a	satu pasang	chit-siang	yit-tùi	
Paper	kertas	chóa	chí	
Parafin	miryak tanah	thō-thò ⁿ -iū	shák-yū	
Parcel	burgkus	pau	pau	
Pardon	ampun; ma'af	sià-chōe	shà-men-tshui	
Pardon, to	ampunkan; ma'afkan	sià-bién	shà-men	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Parents	mak bapa	pē-bú	fù-mu	母父
Part	bhagian	chit-hūn; chit-tè	yit-fùn	塊一
Partly	sparoh	ū-ê	yu-yit-pàn	個有
Pass, to	lalu	kè; kòe	hâng-kò	過過
Past	sudah; sudah lalu	kè-liáu	kò-hi	了過
Paste	perkat	kô	fú	糊
Patch	tampal	pó	pú	補
Patient	sabar	thun-lún	vun-yû	耐忍
Pattern	chontoh	iū	mû-kai; mû-yòng	樣
Pay	gaji	karg-chî ⁿ ; sin-lò	kurg-tshên	錢工
Pay, to	bayer	hêng	vân	還
Pay, it does not	tiada untong	bô-thàn-chî ⁿ	mâu-chòn-tshên	錢趁無
Peace (of mind)	sntausa	pêng-an	phín-on	安平
Peace (from fighting)	damai; sjahtra	thài-pêng	thài-phín	太平

— 78 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Peace, to make	damaikan orang	chhú-hô	chhu-fô	和處
Pearl	mutiara	chin-chu	chin-chu	珠真
Pen	kalam	pit	pit	筆
Pencil	pen-el; patlut	iên-pit	yên-pit	筆鉛
Penitent	bertaubat	hoán-hóe	fúi-koi	悔反
Penknife	pisau lipat	to-á	tau-tsái	仔刀
People	orang	peh-si ⁿ	tá-mín	姓百
Pepper	lada	hó-chio	fú-tsiau	椒糊
Perfect	smpurna	chiâu-chiê	tshên-vân	全齊
Perform, to	lakukan	chiá ⁿ ; chòe; chò	hâng; tsò	做、成
Perhaps	barangkali	kiám-chhái	fét-chá-hè	是或
Perish, to	binasa	tím-lún	chím-lún	倫沉
Persecute, to	aniayakan	khún-tiók; hō-lâng-hái	hòi-pet	迫窘
Person, a	s'orang	chit-lâng	yit-chak-ryín	人一

— 79 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Persuade, to	pujok	khó-khng; khó-khùi	khen	勸
Pick up, to	pungut	khioh	na	拾
Picture	gambar	siōng; siáu-éng	siōng	相影
Piece, a	s-kping	chit-tè-á	yit-khwài	塊一
Pig	babi	ti; tu	chu	猪
Pigeon	merpati	kap-á; chí-á	phák-kap	仔鴿
Pillow	bantal	chím-thâu	chím-thêu	頭枕
Pillow case	sarong bantal	chím-thâu-tê	chím-thêu-thò	袋頭枕
Pin	pniti	pín-chiam	yit-môi-chim	針稟
Pineapple	nanas	ōng-lái	vōng-lí	梨旺
Pipe	panchuran	chúi-âm	keu	溝
Pitch	damar	tiá-má-iú	tá-ma-yú	油馬鼎
Pity	kasehan	lín-bín; khó-lín	lín-men	憫憐
Pity, to	sayang	khó-lín	khó-lín	憐可

— 80 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Place	tmpat	só-chái	só-tshài	在所
Place of, in	ganti	thòe	thòi	替
Place, to	taroh; buboh	hē-lóh	fòng	落
Plain (clear)	trang; iyata	bêng; kng	mín	明
Plain (clear ground)	padang	pi ⁿ -po	phiàng-thì	埔平
Plan (method)	jalan	hoat-tō	fap-thú	度法
Plane	ktam	khau-to	phâu-tá	刀刨
Plank	papan	pang	shù-pán	枋
Plant, to	tanam	chai	chùng	栽
Plant, a	pokok; tanaman	chhiū-á	shù-tsái	仔樹
Plate	piring; pinggan	pôa ^a ; phiet	phân	盤
Play, to	main-main	thit-thô	káu-turg-si	玩耍
Pleasant	suag; sdap	teng-è; hó	chúng-yì	意中
Please, to	sukakan; perknankan	hō-lâng-hoa ^a -hí	fon-hí	喜歡人俾

— 81 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Pleasure	ksuka'an	khoài-lòk; hoa ⁿ -hí	khwài-lòk	樂決
Plenty	banyak	chhióng-chiok; kàu-giáh	háu-to	盛豐
Pocket	kocheh; saku	tē-á	thòi	仔袋
Poem	sha'ir	si	shi	詩
Point (end)	hujong	bé; bóe	mui	尾
Point (of land)	tanjong	hái-kak	hoi-kok	角海
Point, to	tunjok	kí	chí	指
Poison	rachun	tók-mih	thúk	毒
Poisonous	bisa	tók	thúk	毒
Pole	batang	chit-ki-chhâ	yit-kì	枝
Policeman	mata-mata	chhâ-koe	tshai-yin	街
Pony	kuda kehil	sòe-chiah-bé; bé-á	ma-tsái	馬
Poor	miskin	sòng-hiong	phín-khióng	小貧
Possess, to	mampunya'i; beroleh	ū	yu	有

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Possible	boleh	oē; ē	tsò-tet	能
Pot (earthenware)	blanga	kg; àng; kha ⁿ	phú-lô	磴
Potato	ubi binggala; ubi	han-chú	fan-shú	薯
Pour, to	tuang	tò-chhut	tàu-chhut	出倒
Power	kuasa	koán	khên	權
Practise, to	blajar; biasakan diri	hák-sip; kiá ⁿ	hók-sip	習學
Praise, to	puji	o-ló	tsán-mui; chhin-tsán	美讚
Prawn	udang	hê	há	蝦
Pray, to	minta do'a	kiú	khiú	求
Prayer	do'a perminta'an	kí-tó	khi-táu	禱祈
Preach, to	mngajar	kóng-tō-lí	kóng-thàu-li	理道講
Precious	indah	pó-pòe	páu-pùi	貝寶
Prefer, to	lbeh suka	khab-ài	kàu-òì	愛較
Prepare, to	sdiakan; siapkan	pi-pán	yì-phèn	辦備

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Present, a	pmbrian; hadiah	sàng-ê-mlh	sùng-vút-khèn	物个送 送在 的在 在現 在時 久夾、映 映假 美阻 擋價 錢鑿 着祭 司子 印
Present, to	kaseh; bri	sàng	sùng	
Present, to be	ada; hadlir	tī-teh	tshoi	
Present, at	skarang	hiên-chāi	kim-hà	
Presently	lagi s-kjap	tiap-á-kú; sūi-sī	phiét-shī	
Press, to	tkan; impit	jiók; chhīh; goéh	khiáp	
Pretend, to	buat-buat	ké-iá	tsà-yl	
Pretty	chantek; elok	súi	mui-màu	
Prevent, to	tahankan; tgahkan	chó-tòng	té-kak	
Price	herga	kè-chī	kà-tshên	
Prick, to	tikam	chhiah-tiòh	chhuk	
Priest	imam	chè-si	tsi-s; vò-shòng	
Prince	anak raja	thai-chú	thai-ts	
Print, to	chap; chapkan	in	yin	

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Printed	terchap	in	yin	印 監 因監 認 利得 許應 應搭 音講 勢好 業家 知先 訟 佑庇、護保 傲驕
Prison	pnjara	ka ^a ; kha-khu-keng	kam-fòng	
Prisoner	orang salah	hoân-lâng	fam-yin	
Profess, to	mngaku	jīn	yin	
Profit	untong	tek-ī; thàn-chī	li-yit	
Promise	janji; perjanjian	èng-ún; ín	yin-shín	
Promise, to	berjanji	tah-èng; ín	yin-shín	
Pronounce, to	bunyikan	kóng-im	kóng-yim	
Proper	patut	háp-gí; hó-sè	hau	
Property	herta benda	ke-giáp; ke-hóe	ka-nyáp	
Prophet	nabi	sien-ti; serg-chai	sien-ti-s	
Prosecute, to	d'awa	kò; sa ^a -kò	kàu-siòng	
Protect, to	pliharakan; lindoungkan	pó-hò; chiàu-kò	páu-fú	
Proud	sombong	kiau-gò; khiù-thau	kiau-ngàu	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Prove, to	trangkan ; yatakan	chhut-pîn-kù	chì	據憑出
Psalms, the	mzmur ; zabur	si-phien	shi-phen	篇詩
Pudding	kueh	piá ⁿ ; ké ; kóe	piáng	糕餅
Pull, to	tarek	thoa	lai	裸、拖
Pull out, to	chabot	púih ; tloh-chhut	túi	拔
Pump	bomba	chúi-thiu	shui-chha	抽水
Punish, to	hukumkan ; seksakan	hêng-hoát	tsit-fát	抽罰刑
Punishment	hukuman ; seksa	hêng-hoát	tsit-fát	罰刑
Pupil (learner)	murid	hák-seng	bók-sang	生學
Pure (clean)	suchi	chheng-khì	tshin-ket	氣清
Purpose, on	dngan sigaja	tiâu-kò-ì	yu-yì-tsò	意故特
Purse	pundi-pundi	io-pau	hò-páu	包腰
Push, to	tolak	chhia	sùg	推
Put, to	taroh	hē	fòg	置

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Put in, to	masokkan	hē-ti-lai-bin ; jip	fòg-lók	面內在置
Put on, to (clothes)	pakai	chhēng	chiok	穿
Put out, to (fire)	padamkan	kiù-hé	tá-vu-fó	灰鬪
Put together, to	pasang	tàu	tèu	
Quantity	banyak	chōe	to	多
Quarrel, to	berbantah ; bersliseh	oan-ke	tsang-lùn	家冤
Quarrel, to (fight)	berklahi	sa ⁿ -pah	tá-kau	爭相
Quarter	suku	sì-hün-chít	sì-fùn-yit	一份四間
Question	sual	mīg ; mūi	mùn	
Quick	lkas	kín-kín	khwài-khwài	緊
Quick lime	kapur tohor	oáh-hoe ; he	pak-foi	灰活
Quiet	diam	chēng-chēng	tshin-tshin	靜靜
Quite	skali ; skali-kali	lóng-chóng ; chin	lúng-tsung	皆
Queen	raja prempuan	lú-óng	vóng-hèu	王女

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Race, a	lumba	sio-tàu-cháu	tèu-tséu	走鬪
Rain	hujan	hō	lók-shúi	雨
Raise, to (lift)	angkat	hū-khí	chha-hí	起扶
Raise, to (set up)	berdirikan	khia	shet-llp	立設
Raise from the dead, to	bangkitkan deri-pada mati	hō-i koh-oáh	ś-kí fan-sang	活復
Raisins	buah arggor	phū-tō-koa ⁿ	hū-thâu-kon	乾伊
Rarely	jarang	hán-tit	yu-shí	得
Rat	tikus	niáu-chhú	làu-chhú	鼠
Rather (somewhat)	sdikit	tām ² -póh	mân-to	許
Rather (in preference)	lbeh suka	khah-ài	kèn-òì	愛
Rattan	rotan	tin	thên	更
Razor	pisau chukor	thì-thâu-to	thì-thêu-tau ; mèn-tau	刀頭
Reach, to	sampai	kàu	tàu	刺
Read, to	bacha	thák	thúk	到贖

— 88 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Read the Kora'an	mngaji	thák-kó-lán	thúk fúi-fúi-khū shu	嘞咕讀
Ready	sdia ; siap	piên	phèn	便
Ready, to make or get	sdiakan ; siapkan	pī-pān	yì-phì	辦備
Real	btul ; bnar	chin	chin	真
Really	s-bnar-ya	sit-chai	shít-tshài	在實
Reap, to	tuai	siū-koáh	shu-kot	刈收
Reason	sbab ; fasal	iên-kò ; sū	yên-kù	故緣
Rebel, to	derhaka	pōe-poān	tsok-fán	叛背
Receipt	rsit	siu-toa ⁿ	shu-tán-chí	單收
Receive, to	trima	siu ; siū	shù	受
Recover, to (health)	mnjadi baik	pī ⁿ -hó	phiàng-háu	健康
Recover, to (get back)	dapat kmbali	koh-tit-tióh	tet-chón	健得
Red	merah	âng	fûng-set	着得
Redeem, to	tbuskan	siók-hôe	shúk-chón	紅贖

— 89 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Reed	buloh; mndrong	lô-tek	lù-chuk	竹蘆
Refuse, to	rggan	m̄; bô; m̄-tl̄h	m; m-òì	不
Reign, to	jadi raja; berkraja'an	tī-lí; koan	chì-thù	治
Reins	ras	bé-soh	ma-liung-sok	馬
Reject, to	tolak; buangkan	khì-choát; hiet-kák	khì-tsiet	棄
Rejoice, to	bersuka-suka; bergmar	hoa ^a -hí	fon-hí	喜歡
Relation	saudara	chhin-chiá ^a ; chhek	tshin-tshít	戚親
Religion	agama	kàu	kàu; thàu-li	教
Remain, to (stay)	tinggal; berhenti	tiám; tò	chù	任
Remain, to (wait)	nanti	thèng-hâu	tén-hà	待等
Remain, to (left over)	tinggal	chhun	to-kò	伸
Remember, to	ingat	kì-tit	kì-tet	得記
Remind, to	bri ingat	chí-tiám	chì-nyám	點指
Remove, to	pindah; pindahkan	poa ^a -khì	pan-hì	去搬

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Remove, to (take away)	bawa pergi	thèh-khì	na-hì	去携
Renew, to	bharui	oā ^a -sin	fan-tsò-sin	新重
Rent	sewa	sòe; sè	ts	稅
Repair, to	baiki	siu-lí	chiú	收
Repeat, to	kata lagi s-kali	koh-kóng	tsài-kóng	再
Repent, to	bertaubat; saal	hoán-hóe; kóe-pl ^a	fúi-kói	悔
Repentance	taubat	hóe-kái	fúi-sim chón-yì	改悔
Reply, to	jawab	ìn	yìn-tap	答
Request, a	perminta'an	kiû-chéng	khiú	情求
Request, to	minta	khún-kiú	khiú	懇
Require, to	mau; berkahandak	khiam-ēng	òì-yùng	求
Rescue, to	lpaskan; slamatkan	kiù	kiù	用
Resist, to	lawan	tí-tg; tàù	tí-tóng	當
Respect, to	hormat	kèng	kìn	抵敬

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Rest	perhentian	hioh	on-sit	息 个 局 活 去 還 報 報 粟 米 飯 富 錢 財 馬 騎
Rest, the	yang tinggal; yang lbeh	chhun-ê	yi-ngòì	
Result	yang jadi deri-pada	kiet-kiók	kiet-kiuk	
Resurrection	kbangkitan	koh-oáh	fúk-sang; fan-sang	
Return, to (go back)	balek; pulang	tò-khì; tò-túì	chón-lòì	
Return, to (give back)	pulangkan	hêng	vân-chón	
Return, to (reward)	balaskan	pò-tap	pàu-tap	
Reward	upah; balasan	pò-siú ^a ; siú ^a -sù	tá-shòng	
Rice (in the husk)	padi	chhek	vô-mí	
Rice (husked)	bras	bí	mí	
Rice (boiled)	nasi	pīg; pūi ^a	fàn	
Rich	kaya	pù; hó-giáh	fù	
Riches	kkaya'an	chí ^a -chái	tshên-tshòì	
Ride, to	tunggang kuda	khiá-bé	khi-ma	

— 92 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Right (side)	kanan	chiá ^a -pêng	yù-pien	平 公 右 着 義 指 手 熟 來 起 上 水 溪 路 盜 石 誤 卷
Right (proper)	patut	háp-gí	háp-ní	
Right (correct)	btul	tiòh	chhók	
Righteous	bnar	gī; chheng-gī	kung-nyì	
Ring	chinchin	chhiú-chí	kài-chí	
Ripe	masak	sék	shúk	
Rise, to (get up)	bangun; bangkit	khi-lái	hí-shin	
Rise, to (go up)	naik	peh; chiú ^a -khì	shòng	
River	sugai	hò; káng	hò; kong	
Road	jalan	lō	lù	
Robber	pnehuri	chhát	tshét-láu	
Rock	batu	chiòh; tōa-chiòh	shák	
Roll, to	guling; golek	gò	ngù	
Roll up, to	gulong	kíg; kúi ^a	kén	

— 93 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Roof	atap	a-tap; chhù-kòa	vuk-táng	塔 (tǎ)
Roof (tiled)	atap gnting	chhù-kòa	kòi-igá	蓋 (gài)
Room (space)	tmpat	só'-chāi	só-t-hài	厝 (shù)
Room, a	bilek	pāng	fōng	房 (fáng)
Root	akar	kun; kīn	ken-thēu	根 (gēn)
Rope	tali bsar	tōa-soh	sok	索 (suǒ)
Rotten (putrid)	busok	chhàu-nōa	chhù-làn	大 (dà)
Rotten (worn out)	burok	hiú-hoāi; khiap	mēn-làn	朽 (xiǔ)
Rough	kasar	chho'-siók	siúk	粗 (cū)
Round	bulat	i'	yēn	俗 (sú)
Round (around)	kliling	sì-kòe; sì-kè	vùi-táu	圓 (yuán)
Rouse, to	barguncan	chhí'; cheig-sín	hàm-siàng	處 (chù)
Row, to (boat)	berdayong	kò; kò-chūn	ś-tsióng	醒 (xǐng)
Row (line)	baris	chit-chōa; chit-liát	yit-liét	擻 (lǔ)

— 94 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Row (disturbance)	gadoh	sa'-chi'	tsarg-tèu	爭 (zhēng)
Row (noise)	bising	kiáu-jiáu'; kiáu-chha	kàu-yau	擾 (yǎo)
Rub, to	gosok	bōa; thut	nō	磨 (mó)
Rubbish	şampah	pùn-sò	lap-sap	掃 (sǎo)
Rudder	kmudi	tōa; chūn-tōa	sau	艫 (gōu)
Rude	kasar; kurang ajar	chho'	m vùi-chhiú'	粗 (cū)
Ruin, to	binasakan	biét-bō	mét-mông	滅 (miè)
Rule, to	prentahkan	tī-lí; koán	tá-li kón	亡 (wáng)
Rule, a (order)	hukum	kui-kú; hoat-tō'	kwui-kí; lút-fap	理 (lǐ)
Rule, a (measuring)	kayu ukor	chhioh	chhak	矩 (jǔ)
Run, to	lari	cháu	tséu	尺 (chǐ)
Rust	karat	sien; si'-sien	lu	隔 (gé)
Sack	karong; saku	tē; pò'-tē	thòi	走 (zǒu)
Sacrifice	korban	chè-sū	tsì	銹 (xiù)
				袋 (dài)
				祀 (sì)

— 95 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sad	susab hati; brat hati	iu-būn	sēu-mún	悶 憂
Safe	slamat	au-ún	tet-kiù	穩 謝
Sago	sagu	siā-ko-bí	sa-kuk-mí	米 高
Sail, a	layer	phāng; chūn-phāng	phūng	篷 駛
Sail, to	blayer	sái-phāng	ś-shán	篷 駛
Sailor	anak prahu; khiasi	chúi-siú	shúi-shú	手 水
Salary	gaji	sok-kim; sin-ló	kung-tshên	金 束
Sale (auction)	lelong	hoah-lê-long; bōe	hàm-lòe-lòng	龍 黍 喝
Salt	garam	iām	yām	鹽 鹹
Salt (in taste)	masin	kiām	hām	鹹 求
Salvation	slamat	kiù	kiù	同 相
Same	sama	tāng; sāng	thūng	同 相
Same, all the	sama juga	sa-tāng	siòng-thūng	同 相
Sample	chontoh	hè-pān; pān-thāu	pān-fò	辦 貨

— 96 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sand	pasir	sóa	sa	沙
Sandals	trompah	chhâ-kiáh	tsháu-hái	鞋 木
Satan	shaitan; iblis	sat-tàn; kúí	mô-kúí	但 撒
Satisfied	puas hati	ti-chiok	tí-tsiuk	足 知
Sauce	kuah	thng	thong	湯 雄
Savage	garang	hióng-ok	hiung-ok	惡 雄
Save, to (from danger)	slamatkan; lpaskan	kiù	kiù	求 庇
Save, to (protect)	lindongkan; pliharakan	pi-iū; chiàu-kò	páu-fù	佑 庇
Save, to (as money)	simpan	siu; liáp-chek	shiu	收 貯
Saw	gergaji	kù-á	kì	仔 鋸
Say, to	kata; katakan	kóng	kóng	講 罕
Scarce	jarang	chió; bô-chōe	shau	有 堂
School	skola	óh-tāg	hók thōng	學 堂
Science	ilmu	lá-būn	hók	學 堂

— 97 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Scissors	gunting	ka-to	tsién-tau	刀剪
Scream, to	bertriak	áu-kiò; jiáng	kiàu	呼喉
Sea, the	laut	hái	hói	海
Search, to (look for)	chari	chhē; chhōe	tshim	尋
Search, to (examine)	preksa	ehhá-khó	tshá-tshat	窮勒
Season	musim	thi ^u -sí	then-shí	天
Seat	tmpat-dudok	chē-ūi	tshò-vùi	位坐
Second	yang k-dua; nombor dua	tē-jī	thi-ngì	二第
Secret, a	rahsia	ki-bit	ki-mit	蜜幾
Secret; secretly	tersmbuyi	àm-chī ^a	àm-tshin	暗
Security (bail)	jamin	tam-jin	tam-nyin	擔
See, to	nampak; lihat	khò ^a	khòn	看
See to, to	jaga	khò ^a -kò	kù	顧
Seed	biji	chéng-chí	chúng-tá	子種

— 98 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Seek, to	chari	chhē; chhōe	tshim	尋
Seem, to	nampak	chhin-chhiu ^a	siòng-tshìòng	似相
Seemingly	rupa-nya	hóng-hut	tshin-tshìòng	惚恍
Seize, to	tangkap; pgang	liáh	khìm; tsuk	擒擊
Seldom	jarang	hán-tit	shí-put-shí	得罕
Self	diri	ka-kī	thá-kí	己自
Sell, to	jual	bōe; bē	mài	賣
Send, to	kirim; hantar	kià	kì	寄
Send for, to (persons)	bilang	kiò-i-lái	hàm-ki-lói	來伊
Send for, to (things)	psan	chhe-i-théh-lái	hàm-ki-hì	取伊
Sense (meaning)	arti	ì-sù	yì-s	意
Sense (intelligence)	prgertian; 'akal	tì-sek	ti-sit	識智
Sentence (judgment)	hukum	phò ^a -toàn	phàn-tòn	斷判
Separate, to	chraikan	pun-khui	fun-li	離分

— 99 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Separate, to (divide)	blahkan	pun-lī	fun-hoi	開分
Separate, to (set apart)	asingkan; smdirikan	toa ⁿ -tiah	lī-khoi	摘單
Serious (important)	brat	tāng-siōng	kín-yàu	重傷
Set, to (to place)	taroh	pàng; hē	piōng	放落
Set, to (of the sun)	turun; masok	lób	lók	立設
Set up, to	berdirikan	siet-lip	shet-lip	着定
Settle, to (a quarrel)	slsaikan	tiā ⁿ -tiób	thin-òn	七
Seven	tujoh	chhit	chhit	個若
Several	bbrapa	jōa-chōe-ê	kí-yōng	機
Sew, to	jahit	pàng; thī ⁿ	liên-sam	縫
Shade	nawong	íg; iá ⁿ	yáng	影
Shadow	bayang	iá ⁿ	yim-yáng	影
Shafts (of a carriage)	boñ	p. ⁿ	fiàng	柄
Shake, to	goyangkan; kbaskan ió		yáu	搖

— 100 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Shake hands, to	jabat tangan	tùn-chhiú	tsuk shú	手純
Shaky	loiggar	bô-án	mâu-vún	緊無
Shall	nanti	beh	òì	要
Shallow	tohor	chhién; khín	tshen	淺
Sham, to	buat-buat	ké-iá ⁿ	ká-tsōng	影假
Shame	malu	kièn-siàu	siu-chhí	見
Shape	rupa	iū ⁿ ; khoán	hñi-yōng	樣欸
Share, a	bhagian	hñn	fùn	份
Share, to	bhagikan	pun	fun	分
Sharp	tajam	lāi	lì	利
Sharpen, to	tajamkan; asahkan	bōa	mô-lì	磨
Shave, to	chukor	thì	thài-thēu	剃
She	dia; ia	i (cha-bó)	kt	伊
She	bangsal	chháu-chhù	tsháu-vuk	眉草

— 101 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Sheep	domba; kambing	biên-iú ⁿ	yông	羊
Sheet (for a bed)	slimut	phē-toa ⁿ	tshông-phu-pù	單被
Sheet (of paper)	hlai	tiu ⁿ	chong	張
Shell (of fish)	siput	khak	hok	殼
Shelter, to	lindorgkan	jia; khàm	cha	遮
Shepherd	gombala	bók-chiá; kò-iú ⁿ -ê-lâng	chóng-yông-nyin	者牧
Shew, to	tunjok; unjok	hién-bêng	hién-mín	明顯
Shift, to	pindahkan	sóa	tshen	徙
Shine, to	berchahya	chiò	chàu	照
Ship	kapal	chún	shôn	船
Ship of war	kapal prang	chién-chún	phàn-shôn	船戰
Shirt	kmeja	té-sa ⁿ	nùi-sám	衫短
Shoe	kasut	ôe; ê	hái	鞋
Shoot, to	tembak	pàng-chhèng	tá-phàu	銃打

— 102 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Shop	k dai	tiàm	tiàm-thêu	店
Shore	pantai	hái-ki ⁿ	hói-pen	海
Short	pendek	té	tón	短
Short (deficient)	kurang	bó-kàu	m-kèu tsiuk	足不
Shoulder	bahu	kerg-thâu	ken-thêu	頭肩
Shout, to	bertriak; bersru	hoah	hem	喝
Shove, to	tolak	chhia	súng	推
Show, to (point out)	tunjok; unjok	chí-sí	chí-shí	示指
Show, to (prove)	nyatakan	chhông-bêng	chhùng-mín	明創
Shower	hujan	hō	lók-shúí	雨
Shrink, to (grow small)	krut	kiu; khiá	kám-sháu	虬
Shut, to	tutup	koai ⁿ	kwan-mún	關
Shy	takot	kia ⁿ ; si ⁿ -hūn	kiang-nyin	人畏
Sick	sakit	phòá ⁿ -pí ⁿ	phiàng	痛破

— 103 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Sick, to be (vomit)	muntah	thò·; áu-thò·	eú-thù	吐
Sickness	py kit	pi ⁿ -thià ⁿ	phiàng-thùng	痛破
Side	sblah	pi ⁿ ; pi ⁿ -á	pien	邊
Side, this	sblah sini	chit-pi ⁿ	ni pien	此
Sieve	ry-ru	thai-táu	rò-téu	篩
Sign	tanda	kì-hō	kì-hàu	號
Sign, to	taroh tanda targon; sain	lòh-miá	siá-miáng	名落
Silent	diam	chēng-chēng	tshin-tshin	靜
Silk	sutra	si; tiú	s	絲
Silly	bodoh	gú-gōng	ngòng	蠢愚
Silver	perak	gú; gin	niún	銀
Similar	s-rupa	sa ⁿ -táng	yit-yòng	同相
Sin	dosa	chòe; chē-kòe	tshui	罪
Since	sminjak; deri-pada waktu	kì-jièn	kì-yèn	然既

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Sing, to	nyanyi	chhiú ⁿ ; gim	chhòng	吟、唱
Sink, to	triggam	tím; tiám	chhîm-lòk	沉
Sink, to (founder)	karam	tím	chhîm-lòk	沉
Sir	tuan	sien-si ⁿ	sen-sang	生先
Sister	saudara prempuan	chí-bē	tsí-mòi	妹知
Sister, elder	kakak	tōa-chí	thài-tsí	姊大
Sister, younger	adek prempuan	sió-bē	láu-mòi	妹小
Sister-in-law	ipar prempuan	tōa-í	thài-yí	姨大
Sit, to	dudok	chē	tsho	坐
Six	anam	lák	liuk	六
Size	bsar	tōa	thài-siáu	大皮
Skin	kulit	phé; phôe	phí	天
Sky, the	largit	thí ⁿ	then-khung	蒼穹
Slanting	chundrong; mering	chhiá; chhu	tshia	斜

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Slap, to	tmpar; tmpelirg	koat; sièn	tá-shiú-chóng	挾
Slate	papan loh	thô-pôa ^a	shák-phâi	盤塗
Slave	hamba	lô-pók; lô-châi	nú-phúk	僕奴
Slay, to	bunoh	thâi-sí	sat-sí	死創
Sleep, to	tidor	khùn	shòì-muk	臥
Slip, to	glinchir	táh-tien	shit-kiok	顛踏
Slippery	lichin	kút-kút	vát-vát	滑滑
Slow	lambat	bān	màn	慢
Slowly	perlahan-lahan; plan-plan	bān-bān	màn-màn	慢慢
Sly	cherdek	káu-koài; káu-chè	cha-pì	怪狡
Small	kchil	sòe; sè	sè; siáu	小
Small-pox	chachar	chu	chhut-thèu	痘
Smash, to	hanchorkan	phah-chhùi	tá-sùi	碎碎打
Smell, a	bau	bi	mùi	味

— 106 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Smell, to	chium	phī ^a	phì	鼻
Smile, to	snyum	bah-bún-chhiò	siàu-si-si	笑吻
Smoke	asap	hun	yen	烟
Smoke, to (tobacco)	hisap rokok; makan rokok	chiáh-hun	shít-yen	烟食
Smoke opium, to	hisap chandu	chiáh-a-pièn	shit-a-pièn	片鴉食
Smooth	lichin	pí ^a -pí ^a	vát	平
Snake	ular	chôa	shâ	蛇
Snatch, to	rbot	khiú	tsa-tsok	抹
So	bgitu; itu macham	án-ni	kân-yòng	此如
So that	spaya	án-ní-si ^a	kân-yòng-sang	生此如
Soak, to	rndam; rndamkan	chìm	tsìm-ship	浸
Soap	sabon	sap-bún	fan-kán	文雪
Soft	lmbot; lmbek	ng; nú	yon	軟
Soil, the	tanah	thô	thì-nâi	土

— 107 —

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Soil, to	kotorkan	bak-lá-sám	vu-vòi	穢汚染
Soldier	soldado	peng; chhèng-peng	pin	兵
Sole (only)	sahaya	ka-kī-chit-ê; ko-toa ⁿ	thúk-thúk	單孤
Sole of the foot	tapak-kaki	kha-jiah-tóe	kiok-tái	底跡脚
Some	sdikit; ada yang	sió-khóa	to-sháu	可小
Some one	s'orang	ū-láng	yu-ryin	人
Something	satu barang; satu perkara	ū-mih	yu-vút	有
Sometimes	kadang-kadang	hán-tit	yu-shi	有的
Son	anak laki-laki	ta-po-kiá ⁿ	nám-tés; lái-tés	子
Son-in-law	mnantu	kiá ⁿ -sài	sè-lóng	婿
Song	nyanyi; lagu	koa	ko	歌
Soon	lkas; lagi s-kjap	kín-kín	khiun-khiun-tés	邊臨
Sore	sakit	thiá ⁿ	thùng	痛
Sorrow	duka; kesusahan	iu-bún	sèu-mún	悶憂

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Sorry	susah hati; brat hati	sim-kan-khó ⁿ	sim-kon-khú	苦肝心
Sort	macham; jnis	hō	yòng	號
Sort, to (arrange)	aturkan	pái-liet	òn, h'ì	列排
Soul	nyawa; jiwa	lêng-hún	lin-fún	魂靈
Sound, a	buyi	sia ⁿ	shang	聲
Sound, to	berbuyi	chòe-sia ⁿ	tsò-shang	聲做
Soup	kuah; sup	thrg	thòng	湯
Sour (as acids)	asam; masam	srg; sui ⁿ	son	酸
Source	asal	goán-tháu	ryên-thêu	源
South	slatan	lâm-si	nám	南
Sow, a	babi btina	ti-bú	chu-mâ	母猪
Sow, to	tabor biji	iā-chéng	sot-chúng	種播
Space (room)	tmpat	só-chāi	chhim-fat	位
Space (interval)	jarak	keh-chit-chōa	tén-shi-kan	縫一隔

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Span, a	s-jigkal	chit-liáh	yit-nyám	掠一 花火 仔鳥雀 話講 頭辦 鏡目 緊門 字開 費香 料香 蛛蚶 出倒 誤 鹿千釘
Spark	bunga api	hé-hoe; hóe-chhi ^a	fó-shí; fó-sin	
Sparrow	burong pipit	chhek-chiáu-á	vô-pit-tsái	
Speak, to	chakap	kóng-oē	kóng-và	
Specimen	chontoh	pān-thâu	yòng-ts	
Spectacles	chermin mata	bák-kiá ^a	igán-kiang	
Speed	lkas	kín-kín	suk-kín	
Spell, to	heja	tàu-jī; chhiet-im	shit-s	
Spend, to	blanjakan	khai-hùi; khai-chi ^a	s-fui	
Spices	rmpah-rmpah	hiu ^a -liáu	hiang-liào	
Spider	laba-laba	ti-tu	la-khiá	
Spill, to	tumpah	tò-chhut; choah-chhut	shúi-chhut	
Spin, to	pintal	gô; lién	thù-s	
Spin a top, to	main gasing	phah-kan-lòk	lít-khi-lòk	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Spirit, a	hantú; jin ¹	kúi-sín	kwúi	神怪 神 神聖 酒 涎唾 爛燦 裂破 穢汚染 絨海 匙 玩遊 在所 點 龍水
Spirit (of a man)	roh	láng-ê-sín	shín	
Spirit, The Holy	Roh Allah; Roh Alkudus	Sèng-sín	Shìn-shín	
Spirit (alcohol)	arak	chiú	tsiú	
Spit, to	ludah	phùi-nōa ^a	thú-héu-shúi	
Splendid	elok	chhàn-lán; súi	tshán-lán	
Split, to	blah; blahkan	phò-khui	phò-liét	
Spoil, to	rosakkan	bak-lá-sám; phah-phái ^a	niàm-lò-sò	
Sponge	bunga karang	hái-jiông	hói-yung	
Spoon	sendok; sudu	sí; thng-sí; khiau-kiorg	chhi-karg	
Sport	permainan	thit-thô	yü-liào	
Spot (place)	tmpat	só-chái	só-tshài	
Spot (mark);	tanda; titek	tiám	tiám	
Spout	panchoran	chúi-lêng	shúi-liung	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Spread, to (stretch out)	hampar; bntang	chhun	chhun	神披 水投 泉偷 看方 四屈 挾鑿 廐馬 染樓 舊
Spread, out. to (expand open out)	kmbarg	phi; ni	phi	
Spring (of water)	mata ayer	chúi-chôa	shúi-tshân	
Spring, to (jump)	lompat	thiâu	thiâu	
Spy, to	intai	thau-khòa	thau-khòn	
Square	ampat persgi	sì-kak; sù-hong	sì-fóng	
Squat, to	berjrgkok	khut-lòh; khû	khiû	
Squeeze, to	tkan; apit; prah	ngéh; goéh	khiáp	
Stab, to	tikam	chhák; chhiâm	chhiuk	
Stable (for cattle)	kandang	tiâu; cherg-si-thâu	niû-liâu; niû-lân	
Stable (for horses)	bangsal kuda	bé-tiâu	ma-fóng; ma-lân	
Stain	choring	bak-tiòh; tò-tiòh	niàm-táu	
Stairs	tangga	lâu-thui	liêu-thoi	
Stale	lama; basi	kū-ê; chhu-srg	khiù	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Stamp, to (with the feet)	pijak; injak	tig-kha	tháp	脚頓 印堅 耐忍 星 漿粉 身起 式欸 講 厝踏 待等 宿寓 代
Stamp, to (impress)	chap	in; khâm-in	yín	
Stand, to	berdiri	khia	khi	
Stand, to (bear, undergo)	tahan	thun-lún	nyun-nài	
Star	bintang	chhi	sin-siuk	
Starch	kanji	hún-chiu	tsiorg-fún	
Start, to	jalan	khi-sin	hi-shin; hòng-shin	
State (condition)	hal	khoán-sit	yòrg-tís	
State, to	kata; katakan	kórg	kórg	
Station, police	rumah pasong	má-tá-chhù	ma-tá-liâu	
Stay, to (wait)	nanti	tán; thèng-hâu	tén-hèu	
Stay, to (remain)	tinggal	hiòh; tiàm	hiet	
Stay, to (lodge)	tumpang	tòa	tsap	
Stead of, in	ganti	thòe; thè	thòi	

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Steady	ttap	chāi-chāi	vún-vún	在在
Steal, to	churi	thau-théh	theu	取偷
Steam	hwap	ien-chúi	fó-yen	烟火
Steamer	kapal api	hé-chún	fo-shôn	船火
Steel	baja	kìg	kòg	鋼
Steelyard	daching	chhìn	chhìn	鍾四
Steer, to	pgang kmudi	hōa"-tōa	thò	舩按
Step, a	langkah	kha-pō	phù	步
Stick, a	kayu	chhá	shù-kùn	木
Stick, walking	tongkat	koái"-á	chhóng-kùn	仔杖
Stick, to (adhere)	lkat	liám-tiáu; tah	nyâm	粘
Stick, to (get entangled)	sangkot	kùi-tiân; khâ	ván	葵
Stick in, to	chachak	chhák-tiáu	tshiuk	刺
Stick on, to	tampalkan	tah-tiáu	tiap	貼

— 114 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Stiff	kaku	ngí; ngē	ngàng	硬
Still (quiet)	diam	chēng-chēng	tshìn-tshìn	靜靜
Still (yet)	lagi	iáu-kú	kiú	久尙
Sting (of insects)	srgat	tèng; phang-tèng	tang	釘
Stink	bau busok	chhàu-bī	chhù	味嗅
Stir, to (move)	bergrak	tín-tāng	yâu-thung	動震
Stir up, to	kachaukan	kiáu	kit	激
Stocking	sarong kaki	béh; boéh	mat	袜
Stomach	prot	pak-tó	tú-phát	肚腹
Stone	batu	chióh	shák	石
Stool	bangku; krusi	í-tháu	kàu-yí	椅校
Stoop, to	tundok	à"-lòh	pu-lók	落向
Stop, to (close)	tutup; sombat	that-bát; khàm	kwan	塞
Storm	ribot	tōa-hong	thài-fung	風大

— 115 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Story	chrita	kó·; kóng-kó·	kú	古肥
Stout	gmok	pûi	phúi	直
Straight	lurus; btul	tít	chhit-chhit	怪奇
Strange	hairan	kí-koài	chhut-khî	客人
Stranger	orang dagang	lâng-kheh	ryin-hak	客帶
Strap	tali kulit	phê-tòa	phî-tài	皮迷
Stray, to	ssat	bê-lō·; m-chai-lō·	tshò-lù	路水
Stream (river)	sungai	hō	hō-shúi	河流
Stream (current)	arus	lâu-chúi; kàng-chúi	liú	流街
Street	jalan	koe-lō·; ke-lō·	kai-lù	路力
Strength	kkuatan	khùi-lát	hì-lit	氣緊
Stretch, to (by pulling)	rgangkan	púih-kín	pang-kín	拔伸
Stretch, to (lengthen)	panjangkan	chhun-tîg	chhun-chhông	長伸
Stretch, to (enlarge)	lebarkan; bsarkan	chhông-khah-tōa	tsò-kàu-thài	大更創

— 116 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Strike, to	pukol	phah	tá	打索
String	tali	soh-á	sèn; sok	躡學
Strong	kuat	ióng-kiá·	tsòng-khèn	健習
Study, to	blajar	hák-sip	hók-sip	萬咸
Stupid	bodoh	hám-bân; gōng	îgi-chhûn	號代
Substitute	ganti	thòe; thè	thòi	彼吮
Such	dmkian; itu-macham	hit-hō	kài-yòng	號然
Suck, to	hisap	suh; soh	shhót	然苦
Suddenly	tiba-tiba	hut-jiên	fut-yên	受糖
Suffer, to	kna susah	siū-khó·	shù-khú	蔗甘
Sugar	gula	thîg	thōng	蔗甘
Sugar-cane	tbu	kam-chià	kam-chà	蔗天
Summer	musim panas	hē-thi·	hà-thên	夏頭
Sun, the	mata-hari	jít-thâu	nyit-thêu	日頭

— 117 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Sure	tntu	koat-toàn; tek-khak	kiet-tòn
Swallow, to	tlan	thun	thun
Swamp	paya	tâm-chúi-tōe	ship-thì-fong
Swear, to (take an oath)	bersumpah	chiù-chōa	fat-shì
Swear, to (curse)	kutok	lōe-mē	chiù-ts
Sweep, to	sapu	sàu	sàu
Sweet	manis	ti ^a	thiám
Swell, to	brgak	chéng	chúg
Swim, to	bernang	siú	yú-shùì
Swing, to	goyang; goyangkan	hì ^a -chhien-chhiu	tá-tshen-tshiu
Sword	pdarg	kiám	kiám
Table	meja	toh	thōi; tsok
Tail	ekor	bé; bóe	mui
Tailor	tukang jahit	chhái-hōng	tsò-sam-kài-ryín

Character.

斷決
吞
地水淡
咒咒
普識
掃
甜
腫
汨
鞞鞞
棄
劍
棹
尾
縫裁

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Tailor (Indian)	dhirzi	chhái-hōng	tsò-sam-kài-ryín
Take, to (fetch)	ambil	théh	kiam
Take, to (carry)	bawa	tòà; théh	tài
Take, to (accept)	trima	siu	shu
Take away, to	bawa pergi	tòà-khì	tài-hì
Take care, to	jaga	sòe-jī	thís-sè
Take hold of, to	pgang	gim	tsa-kín
Take in, to	bawa masuk	siu-jlp	shu-ryíp; shu-lók
Take in, to (deceive)	tipu	phiè	phièn
Take pains, to	buat dngan usaha	siōng-sè-chòe	siáu-sim-tsò
Take place, to	jadi	chiá ^a ; chòe-chiá ^a	shín-tsiù; tsò-shāng
Take up, to (lift)	angkat	hú-khí; kiáh	pú-hí
Tale	chrita	kó; sin-bún	kú
Talk, to	chakap	kóng	kóng

Character.

縫裁
携帶
受帶
去帶
膩細
拾收
入騙
做細
詳成
起扶
古講

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tall	tinggi	koái ^a	kau	高
Tame	jinak	koai	kwai	乖
Tar	minyak tar	tám-á-iú; o'-iú	pá-má-yú	油仔
Taste, to	rasa	chhì-chiáh	shông	膽
Tax	chukai	tē-cho ^a ; chí ^a -niú	shòì-tyún	味
Tea	ayer teh	tê	tshá	租地、
Tea leaves	daun teh	tê-hiòh	tshá-yáp	糧
Teach, to	ajarkan	kà-sī	kàu-shì	錢
Teacher	guru	sien-si ^a	sen-sang	茶
Tear, to	koyak	thiah	cha-làn	葉
Tell, to (a tale)	chertrakan	kóng-kó ^a	kóng-kú	示教
Tell, to (make known)	bri tau; khabarkan	thong-ti; hō-chai	pàu-ti; thong-ti	生先
Temper	praigai	sèng-tē	sìn-tshin	折
Temple (of God)	k'abah	tiên	thièn	古講

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tempt, to	choba	chhì	chhì	試
Ten	s-puloh	cháp	shíp	十
Tender (soft)	lmbot	níg; níu	nùn	軟
Tender (sore)	sakit	thiá ^a	thùng	痛
Than	deri-pada	pí	pí	比
Thank, to	balaskan trima kaseh; mnguchap shukor	kám-un	kam-tshiá	恩感
Thank you	trima kaseh	kám-siá	to-tshiá	謝感
That	itu	hit-ê	kài-chak	个彼
That is to say	ia'itu	chiū-sí	tshiù-hè	是就
Thatch	atap	khàm-chháu	kòì-tsháu	草蓋
The	itu	hit-ê	kài-chak	个彼
Their; theirs	dia-orang punya	in-ê	kia-kài	的他
Then (at that time)	waktu itu	trg-hit-sí	kài-shí	時彼
Then (after that)	kmdian	jiên-au	yên-hèu	後然

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
There	sana; di sana; di situ	bia	kài-thàng	彼
There, to (a place)	k-sana; k-situ	tī-hia; tī-hit-lóh	tshai-kài-thàng	在
There and back	pergi balek	óng-hôe	lôi-fúi	回
Therefore	sbab itu	só-í	só-yi	以
These	ini	chiah-ê	ryá-kài	個
They	dia; dia-orang	in	kí	他
Thick	tbal	kāu	phun	厚
Thief	puchuri	chhát	tshét-láu	賊
Thin	nipis; tipis	póh	phok	薄
Thin (lean)	kurus	sán	sèu	瘦
Thing (affair)	perkara	tāi-chì	ts-kòn	務
Thing (article)	barang	mlh	vùt	物
Think, to	fikir	siū ⁿ	sióng	想
Thirsty	haus; dahaga	chhùi-ta	khéu-hot	乾嘴

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
This	ini	chit-ê	ryá-kài	個
Thorn	duri	chhì	tshiuk	刺
Though	mski	sui-bóng	sui-yên	雖
Thousand, a	s-ribu	chit-chherg	yit-tshen	千
Thread	bnarg	sò ⁿ	sèn	線
Three	tiga	sa ⁿ	sam	三
Throne	takhta	chō-úi	tshò-vùi	位
Through	trus	thàu; kè	kò	過
Throw, to	lempar	teh-beh-hiet	fit-hoi	透
Throw away, to	buarg	hiet-kák	fit	棄
Thumb	ibu jari	chng-thâu-bú	shú-chí-kung	擲
Thunder	guntur; guroh	lúi-kong	liú-kung	頭指
Thus	bgini; dmkan	àn-ni	kân-yòng	雷
Tie, to	ikat	pák; kat	póig-kín	此

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Tiger	harimau	hó	làu-fù	虎
Tight	trek ; knchang	pák-ân	tháu-vún	縛
Tile	gnting	hiā ; chhù-hiā	ngá	瓦
Till	sampai	kàu	tàu	到
Time (in general)	waktu	sí	shí ; shí-thû	時
Time (period)	zman	sí-chūn	shí-shîn	辰
Time (leisure)	smpat	érg	hân	閒
Time, olden	zman dhulu	kó-chá	tsáu-shí	古
Time (repetition)	kali	pái	pái	次
Time, what	pukol brapa	kui-tiám	ki-to tiám-chung	幾
Tin	timah	siah	siak	錫
Tin (sheet)	timah puteh	péh-thih ; bé-kháu-thih	phák-thet	白
Tired	pnat	siēn	khòì	鐵
To (a place)	k-	kàu	tau	到

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
To (a person)	k-pada ; pada	tùi ; kâ	kiung	共
To-day	ini hari	kin-á-jít	kim-nyit	日
Toe	jari kaki	kha-chhí-thâu-á	kiok-chí-thêu	仔頭
Together	sama-sama	sa ^a -kap	thung-hà	指
To-morrow	esok ; besok	bîn-á-jít	mîn-chau-nyit	與
Tongue	lidah	chih	shét-mâ	日
Too	terlalu ; terlampau	siu ^a ; siu ^a -chōe	thài	明
Too (also)	juga	iáh ; koh	ya	舌
Tooth	gigi	chhùi-khí	ngá-chhí	太
Toothache	sakit gigi	chhùi-khí-thià ^a	ngá-thung	亦
Top	atas ; kpala	téng-bîn ; thâu	táng	齒
Torch	suloh ; damar	hé-pé ; tám-á	fó-pá	痛
Total	jmlah	kiōng	kiung	齒
Touch, to	jamah ; kna	bong	mo	痛

共
日
仔頭
指
與
日
明
舌
太
亦
齒
痛
頭
齒
面
把
共
頂
火
計
摸

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Towards	k-s-blah ; arah	tùi-bin ; ìg	hiòg	向、面對
Towel	tuala	bin-kun	mèn-kin	巾面
Town	negri	siâ ^a	shâg	城
Trade	perniaga'an	serg-lí	sen-li	理生
Trade, to	berniaga	chòe-serg-lí	tsò-sen-li	理生做
Tram	kreta api	hé-chhia	thèn-chha	車火
Translate, to	salinkan k-bhasa lain	hoan-ék	fan-yít	譯繙
Travel, to	berjalan	kiá ^a -lō	hâg-lù	路行
Tray	dulang	thâg-pôa ^a	phân	盤
Tread, to	pijak	tâh	tháp	踏
Tree	pokok ; pokok kayu	chhiū	shù	樹
Trial	bichara	sím ; sím-àn	tá-kon-s	審
Trouble	susah ; ksusahan	hoân-ló	fan-nâu	惱煩
Trowsers	sluar	khò	fù	褲

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
True	bnar ; btul	chin ; sìn-sít	chin	真
Truly	s-bnar-nya	sít-châi	shít-tshài	在實
Trust, to	harap ; perchaya	sìn ; khò	sìn-khâu	靠信
Truth	kbuaran ; yang bnar	séng-sít	chin-shít	實誠
Try, to	choba	chhì-khò ^a	chhì-khòn	實觀試
Try, to (judge)	bicharakan	sím-àn	shím-mùn	案審
Tub	tong	thâg	thûg	桶
Tumble, to	jatoh	poáh-tó	tet-táu	倒跋
Tune	lagu	tiâu ; si-tiâu	thiâu	調
Turn, to (return)	balek	tò-trig-lái	fan-chón ; tàu-chón	來返
Turn, to (upside down)	balekkan	tò-tiâu	tàu-tiâu	到
Turn, to (revolve)	pusing	trig ; oát	chón	轉
Turn, to (cause to revolve)	pusingkan	trig ; séh	tit-tit-chón	轉
Turn round, to (change front)	paling ; palingkan	oát	fan-chón-thêu	越

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Turn, to (become)	mnjadi	pì ^a	pièn	變十二
Twelve	dua blas	cháp-jī	shlp-rgì	二十
Twenty	dua puloh	jī-cháp	rgì-ship	次
Twice	dua kali	nīg-pai	lióng-pái	枝
Twig	ranting	chhiū-ki	shù-khwá	樹
Twist, to	pintal	chìg; choān	tson	鑽
Two	dua	nīg; nō	lióng	二
Ugly	odoh	phái ^a -khò ^a ; khiap-sì	m-háu-khòh	歹
Umbrella	payong	hō-sò ^a	cha	看傘
Unable	ta'boleh	bōe-ōe	m-hiáu	能
Uncertain	tidak tntu; ta'tntu	bō-tiā ^a -tióh	mâu-thìn-chhók	着定
Uncle	bapa saudara	peh; lāu-pē-ê-hia ^a	a-pak	無伯
Uncomfortable	susah	bō-khò ^a -oáh	mâu-on-lók	活快
Uncommon	jarang	bō-pêrg-siōng	mâu-phín-shōng	常平

— 128 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Uncover, to	buka	hien-khui	tá-hoi	開掀
Under	bawah; di bawah	ē-tóe; ē-té	ha-pòi	底下
Under (less than)	kurang deri-pada	khah-liám	háu-sháu	較下
Underneath	di bawah	ē-bin	hà-mèn	面下
Understand, to	migerti; tahu	hiáu-tit	hiáu-tet	得曉
Undo, to	buka; urai	kóe; tháu	kái-thot; tshi-thot	解
Undress, to	buka pakaian	thìg-sa ^a	thot-sám	衫脫
Unequal	tidak sama	bō-pí ^a	mâu-; hiâng	平無
Unfair	tidak patut; tidak 'adil	bō-kong-tō	m-kung-thàu	道公無
Unhappy	susah hati; brat hati	sim-kan-khó; bō-hoa ^a -hí	sim-kan-khú	苦艱心
Unite, to	hubong; asakan	sa ^a -liên; háp	siōng-lên	道公無
Unjust	tidak bnar	bō-lo g-tō	mâu-kung-thàu	道公無
Unless	kalaupun tidak	nā-bō	yòk-s hē-mâu	若
Unnecessary	ta'guna	bō-iàu-kín; m-sái	m-s	工加

— 129 —

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Until	sampai	kàu	tàu	至
Unto	k-pada ; pada	kàu	tàu	至
Untrue	bohong	bô-ia ⁿ	mâu-yâng	影無
Unusual	jarang	bô-pêng-siông ; hán-hán	mâu-phîn-shông	常平無
Unwell	sakit	phò-a-pi ⁿ ; ū-pi ⁿ	phiàng	病
Unwilling	ta'mau	m̄-kam-goān	m-òì	不
Unwise	bodoh	bô-tì-sek ; gōng	mâu-chì-fùi	願甘無
Up	atas ; di atas ; k-atas	téng-bīn	shòng-kau	識智無
Up, to go	naik	khí-téng-bīn	hòng-shin	面頂
Up, to get	baigun	khí-lâi	hí-lôi	面頂去
Up, to set	berdirikan	siet-lip ; khiā	shet-líp	來去
Up, to stand	berdiri	khia	khi-hí	立、豎
Upon	di atas	téng-bīn	táng-kau	設趁
Upper	yang di atas	siông-téng	táng-kau	頂上

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Upright (vertical)	berdiri btul	tióng-tit ; tit-tit	chóng-çhít	直忠
Upset, to	balekkan	çhia-tó ; tò-péng	súng-çhón	倒推
Upside down	terbalek	tò-péng	fan-çhón	反倒
Upside down, to turn	balekkan	tò-tiàu	tàu-tiàu	吊倒
Upstairs	atas	lâu-téng	lêu-táng	頂樓
Upstairs, to go	naik	khí-lâu-téng	shóng-lêu-táng	頂樓去
Upwards	k'atas	îng-téng-bīn ; í-chiū ⁿ	hióng táng-kau	面頂向
Us	kita ; kami	goán ; lán	ngái-teu	咱、阮
Use	guna	lō-ēng	yùng-çhù	用路
Use, to	pakai ; gunakan	ēng	yùng	用
Used to (accustomed)	biasa	sióng-sék	sióng-shuk	熟相
Useful	berguna	ū-lō-ēng	yu-yùng	用路有
Useless	ta'guna	bô-lō-ēng	mâu-yùng	用路無
Usually	biasa	péng-sò	phîn-s	素平

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Utterly	skali-kali; habis	choân-jiên; it-chîn	tshiên-vôn
Vain, in	perchuma	bô-chhái-kang	thû-yên
Valuable	indah; berharga	pó-pòe; tát-chí ^m	pau-pùi
Value	herga	kè-chí ^m	kà-tshên
Value, to (highly)	indahkan	tùi-tiōng	kwùi-chhùg
Value, to (fix the price)	nilaikan	tát	tái
Various	macham-macham	jōa-chōe-hō; chōe-chōe-hō	kok-yòng
Varnish	barnis	chhat	chhit
Vary, to	ubah	kóe; ké	koi
Vegetables	sayur	chhài	tshòì
Very	banyak; terlalu; skali	chîn; put-chí	m-chí
Victorious, to be	mnang	iá ^m	tá-yâng
Village	kampung	hiu ^m -siá	hiōng-tshun
Vinegar	chuka	chhò ^m	son-thà

Character.

全然無寶價對值幾漆改菜盡羸
 工采貝錢重號若
 止不、社鄉醋

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>
Virgin	anak dara	châi-sek-lú	chú-rgí
Visit, to	mlawat	thàm	thàm
Visit, to (call in at)	singgha	hiōh; koa-kha	thàm; lâ-thàm
Voice	suara	sia ^m	shang
Vowel points	baris	chú-im-jī-tiám	
Wages	gaji	kang-chí ^m ; sin-lô	kung-tshên
Wail, to	mratap	thí-khâu	kiàu
Wailing	ratap	pi-ai	pui-oi
Waist	pinggang	io	yau
Wait, to	nanti; tunggu	thèng-hâu	tén-táu; téng-hèu
Wait at table, to	jaga meja	teh-kün-chiáh	shí-tsái
Wake, to	bargun; jaga	chhí ^m	shòì-siáng
Wake, to cause to	bargunkan	kiò-chhí ^m	hàm-siáng
Walk, to	berjalan	kiá ^m	hâng

Character.

女室在探
 聲主
 點字音
 錢工
 哭啼
 哀悲
 腰
 候聽
 食跟的
 醒叫
 行

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Walking-stick	tongkat	koái ⁿ -á	kwái-chhóng	仔拐
Wall	tembok; dinding	chhiū ⁿ ; piah	sióng-piák	壁墻
Wander, to	ssat	sì-kòe-kiá ⁿ	sì-chù-hì-hâng	行處
Want, to	mau; berkahandak	ài; beh	òi	要愛
Wanting	kurang	khiàm-kheh	khét-fát	缺欠
War	prang	sa ⁿ -thái	tá-chòng	創相
Warm	panas	sio; joáh	shau; niét	熱燒
Warn, to	larangkan; tgahkan	chí-tiám	chí-tiám	點指
Was	sudah; sudah ada	ū; oē	yu	會、有
Wash, to	basoh; mandi; chuchi	sóe: sé	sé	浴洗
Waste, to	habiskan; buangkan	phah-síng	nòng-hoi	損
Watch	jam	pio-á	piau-tsái	仔鏢
Watch, to	jaga; tunggu	khò ⁿ -kò	chóng	顧看
Watchman	orang jaga	kò-ê-lâng	kaig-fu	夫更

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Water	ayer	chúi	shúi	水
Water (for drinking)	ayer minum	oē-lim-ê-chúi	shúi	飲水
Water carrier	tukang ayer	ta ⁿ -chúi-ê-lâng	tam-shúi	挑水者
Wave	ombak	éng; hái-éng	long	湧
Wax	lilin	láh	láp	蠟
Way	jalan	lō	lù	路
We	kita; kami	lán; goán	ngái-teu	阮
Weak	lmah	jiók; siēn; lám	ngon-nyók	弱
Wear, to	pakai	chhēng	chok	穿
Weary	pnat	siēn; ià	khòì	倦
Wedding	kahwin	hun-in	fun-yen	姻婚
Week	minggo	chit-lé-pài	yit-li-pài	禮拜一
Weep, to	mnangis	láu-lák-sái; háu]	liú-rgám-chip	拜禮
Weigh, to	timbang	chhìn	chhin	秤

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Weight	berat	tāng	chhung	重
Well (of water)	prigi	chí ⁿ ; ché ⁿ	tsiáng	井
Well (of health)	baik; sihat baik	ióng-kiá ⁿ ; hó-hó	háu-hàu	好好
West	barat	sai-sì	si	西
Wet	basah	tām; sip	ship	濕
Wharf	jmbatan	lō-thâu	na-thēu	路
What	apa	sím-mih; am-mih	mak-kài	頭
What for	apa sbab	sím-mih-sū	tsò-mak-kài	麼
Whatever	barang-apa	bô-lūn-sím-mih	m-lūn mak-kài	故麼
Wheat	gandum	léh	mák	甚
Wheel	roda	lūn; lìn	lūn; lìn	論
When	bila; apabila	tī-sì; sím-mih-sì	kí-shi	不
When (while)	waktu	sì	shí	麥
Where	mana; di mana; k-mana	tī-sím-mih-só-chāi; tah-lòh	nài-li; nài-tháng	輪

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Where from	deri n ana	tùi-sím-mih-só-chāi	nài-thàng-lói	處何由
Wherever	mana-mana	put-koán-só-chāi	m-lūn-nài-li	在所管不
Whether	kalau; jika	siet-sú	shet-s	使設
Which	yang	só; sím-mih	mak-kài	所
Which?	mana? yang mana?	tah-lòh-chit-é	nài-yòng	個一處何
While, whilst	waktu	tī-sì	mak-kài-shi	時的
Whip	chabok	pi ⁿ ; bé-sut	pen; pin	鞭
Whisper, to	bisek	àm-chī ⁿ -kóng; thau-kóng	teu-teu-ts-kóng	
White	puteh	péh	phák	白
Whitewash, to	sapu kapur	boah-he	sàu-foi	灰抹
Who	yang	chī-chūi	nài-sá	誰是
Who?	siapa?	sím-mih-lâng	mak-kài-nyin; nài-sá	人處甚
Whoever	barang-siapa	chhìn-chhái-lâng	nài-sá-nyin	人管不
Whole (of time)	s-panjang	thong	thung	全通

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Whose	siapa punya	chī-chūi-ê	nài-sá-kài	的誰是
Why	knapa; apa fasal; apa sbab	sím-mih-sū; siá ^a -sū	niòrg-pen	事何
Wick	sumbu	se-sim	ten-sim	心紗
Wicked	jahat	phái ^a	ok	歹
Wickedness	kjabatan	phái ^a	ok	潤
Wide (of space)	luas	khoab	fat	潤
Wide (of breadth)	lebar	khoah	fat	潤
Widow	prempuan janda	chiú-kóa ^a -lâng	kwà-fú-phô	婦寡
Width	lebar	khoah	fat	潤
Wife	bini	bó	làu-phô	妻
Wild	liar	iá; soa ^a	ya	野
Will (future)	nanti; akan	beh; boeh	òì	要
Will (to be willing)	mau; suka	khéng; ài	hén	肯
Will, the (wish, desire)	kahandak	chí-ì; ài	chú-yì	意旨

English.	Malay.	Hok-kien.	Hak-ka.	Character.
Win, to	mnang	iá ^a	yáng	贏
Wind	angin	hong	fung	風
Window	jndela	thang-á	tshung-mún; kong-tshung	仔廳
Wine	anggor	chiú	tsiú	酒
Wipe, to	sapukan	chhit; sàu	tsút	拭
Wire	da wai	tâng-sòá ^a	thúg-sèn	線銅
Wisdom	budi	ti-sek	chì-fùi	識智
Wise	berbudi	gâu	pún-ê	賢
Wish	kahandak	ài	ryèn	愛
Wish, to	mau; suka; berkahandak	ài	òì	愛
With	sama; digan	kap	lau	與
Without (not having)	digan tiada	bô-ū	mâu-mak-kài	無
Withstand, to	tahan	tí-trg; tòng-tiáu	tí-tóng	有
Witness	saksi	kan-chèng	tsò-chìn	當証

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Woman	prempuan	hū-jin-lâng	fù-rgî	婦人
Wonder, to	hairan	kî-koài	chhut-khî	怪奇
Wood	kayu	chhá	tshâi; muk	柴
Word	perkata'an	ōe; ōa	va	話
Work	kerja; pkerja'an	karg	kurg-fu	工
Work, to	bkerja	chòe-karg	tsò-kung	做
Workman	tukarg	sai-hū	s-fù	師傅
World, the	dunia; bumi	sè-kan	shì-kan	世間
Worm (maggot)	ulat	thâng	chhûng	蟲
Worn out	burok	láu-chau; lám	mút-hoi	糟老
Worse	kurang baik; lbeh jahat	khah-phái ^a	ken-fài	歹更
Worship	smbahyang	pài	pài	拜
Worship, to	smbah	kèng-pài	kin-pài	敬
Worthy	layak	kham-tit	kham-tong	得堪

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Wound	luka	siang; siang	shong	傷
Wounded, to be	kna luka	tiòh-siang	sún-shong	着傷
Wrap up, to	bungkuskan	pau	pau	包
Wrath	marah; murka	siū-khî	nù-hì	怨氣
Wrecked, to be (of ships)	karam	kòng-phò	tá-phò-shôn	破扛
Write, to	tulis	siá-ji	siá	寫
Write, to (compose)	karang	tù-chbeh	chù-shu sau-siá	著
Written	tertulis; tersurat; terkarang	siá-liáu	siá-hoi	寫了
Wrong	salah	m-tiòh	m-chhók	着
Yard	ela	chit-bā	yit-ma	嗎
Year	tahun	ní	nyên	年
Year, new	tahun bharu	nê-ní	sin-nyên	明年
Yeast	ragi	kà ^a	kàu	酵
Yellow	kuung	îg; nûi	vông	黃

<i>English.</i>	<i>Malay.</i>	<i>Hok-kien.</i>	<i>Hak-ka.</i>	<i>Character.</i>
Yes	ya	ū; si; tiòh	hè	有、是、着
Yesterday	klmarin; s-malam	chā-jit	tshàm-put-ryit	日昨
Yesterday, the day before	klmarin dhulu	chō-jit	tshên-ryit	日昨
Yield, to	srahkan diri	niū ^a	niòng	讓
Yoke	kok	ka-chhia; gū-ta ^a	ak	車駕
You	angkau; kamu	lí; lín; lú	ngí	恁、爾
Young	muda	siàu-liên: chí ^a ; iù	nùn	幼
Your	angkau; kamu	lí-ê	rya-kài	的汝
Youth	orang muda	siàu-liên-lâng	hèu-sang-ryin	年少
Zealous	rajin	jiét-sim; joáh-sim	niét-sim	心熱

— 142 —

THE MOST COMMON TERMS USED BY NATIVE CHRISTIANS.

Almighty	maha-kuasa	bô-só·m·oē	vû-só-put-nèn
Belong		siók	shúk
Belong to Church	masuk perhimpunan	siók-kàu-hōe	shúk-kàu fù
Bishop	bishop	kàm-tok	kàm-tuk
Conference	mushawarat	tāi-hōe	thài-fui
Conference, quarterly	mushawarat kchil	kui-hōe	kwui-fui
Conference, district	mushawarat jajahan	liên-khoán-hōe	liên-vân-fui
Conference, yearly	mushawarat bsar	nî-hōe	ryên-fui
Deacon	diakon	chip-sū	chip-s
Disciple, a	murid	hák-serg	hók-sang
Disobey	langgar hukum	ûi-kéh; pōe-gék	pòi-ryák
Elder	ktua	tiū ^a -ló	chhông-láu
Leader (of a meeting)	kpala	chú-lí-ê-lâng	chú-li-kài-ryin
Lord's Supper	perjamuan Tuhan	boán-chhan	man-tshan

— 143 —

Majesty	kbsaran	ui-giám	vûi-gám
Merit	jasa	kong-lô	ku .láu
New Testament	perjanjian baru	si-iok	sin-iok
Old Testament	perjanjian lama	kū-iok	khiù-iok
Omnipresent	dalam smoa tempat	bô-só-m-ti-teh	vû-só-put-tshái
Omniscient	tabu smoa perkara	bô-só-m-chai	vû-só-put-ti
Pastor	gombala	bók-su	múk-s
Probationer	murid	hák-síp tō-lí-ê	hók-síp-thâu-li-kài
Quarter (of a year)	tiga bulan	kùi	kwúi
To arrive in time	datang	hù	fù-li-pài
To commit sin	buat dosa	hoân-chōe	fàm-tshùi
To sin against God	berdosa k-pada Allah	tek-chōe Siōng-tè	tet-tshùi Shòng-tì
To meet for worship	berhimpon	chò-lé-pài	tsò-li-pài
To obey the Gospel	mnurut prentah Isa	thàn-tō-lí	thàng-thâu-li
To serve God	beribadat k-pada Allah	hók-sái Siōng-tè	fúk-s Shòng-tì
To receive baptism	trima baptis	niá-siū-sóe	liang-shù sé-li